

FLS FSP

FONDS ANSCHAFUNG SCHWEIZ FLS
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE FSP
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO FLS
FONDO SVIZZERO DA LA CULTURADA FLS

Bulletin Bollettino



39

20 Jahre FLS
20 ans de FSP
20 anni di FSP



Das Jubiläum in Wort und Bild
L'anniversaire – images et paroles
L'anniversario: testi e fotografie

Inhalt – Table des matières – Sommario

Vorwort/Editorial/Editoriale	3
Grundsatzartikel/Articoli di fondo/Articles de fonds:	
Doris Leuthard , Bundesrätin/conseillère fédérale:	
Die Landschaft – eine Herzensangelegenheit	4
«Lassen Sie nicht nach in Ihrem Engagement!)/« Ne relâchez pas votre engagement ! »	5
Riassunto: Il paesaggio – una questione di cuore/Résumé: Le paysage – une affaire de cœur	7
Marc F. Suter , président du FSP: Faire quelque chose de durable pour la patrie	9
Zusammenfassung: Etwas Nachhaltiges für die Heimat tun/Riassunto: Fare qualcosa di duraturo per la Patria	12
Beate Jessel , Präsidentin des deutschen Bundesamtes für Naturschutz (BfN), Bonn:	13
Kulturlandschaften erhalten und gestalten – Herausforderungen für das nächste Jahrzehnt	
Riassunto: Conservare e forgiare i paesaggi culturali tradizionali: le sfide del prossimo decennio	18
Résumé: Sauvegarder et aménager les paysages ruraux traditionnels – les défis de la prochaine décennie	18
Blitzlichter/Visions éclairées/Brevi visioni dall'esterno:	21
Le voci del paesaggio: Uno sguardo al prezioso patrimonio naturale di Arogno/Franziska Andres, Arogno TI	23
Kulturlandschaft 2030: Ware Landschaft oder Wahre Landschaft?/Hans Weiss, Bern	24
Agriculture et Paysage/Pascale Cornuz, La Sauge/Mur VD	25
Der FLS – ein Glücksfall für die Landschaft/Raimund Rodewald, Bern	27
«Setzt man sich oft genug ins Gras, entsteht eine Bank»/Jasmin Dallafior, Rapperswil	28
Podiumsgespräch/table ronde/discussione:	
Das Profil bewahren, neue Impulse geben	29
Mantenere intatto il proprio profilo e imprimere nuovi impulsi	31
Fidélité au profil, nouvelles impulsions	33
Der FLS in den Medien/Le FSP dans les médias/L'FSP nei media	34
Aktuelles aus dem FLS/Informations actuelles/Attualità dall'FSP	35

Und verstreut im ganzen Heft: Bilder von der Jubiläumstagung «20 Jahre FLS» vom 8.9.2011 in Magglingen/ Grussworte (mit Landschaftsbildern) zum FLS-Jubiläum

Réparties dans toute la revue : des photos de la conférence anniversaire organisée à Macolin le 8.9.2011 à l'occasion des « 20 ans du FSP » / Messages (avec photos de paysage) pour l'anniversaire du FSP

E distribuite in tutta la rivista: fotografie del Convegno d'anniversario «I primi 20 anni dell'FSP» svoltosi a Macolin/Citazioni (con fotografie di paesaggi) per l'anniversario dell'FSP

Impressum

Nr. 39, dicembre 2011

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino dell'FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno.
È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 2800 copie

Redazione: Bruno Vanoni, Christine Hauri, Segretariato FSP

Grafici: Fotografie del Convegno d'anniversario:

Edouard Rieben, Biel/Bienne

Traduzione: Simona Brovelli

Layout e stampa: s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

Nr. 39, Dezember 2011

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.alleen.ch, info@fls-fsp.ch,
PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 2800 Expl.

Redaktion: Bruno Vanoni, Christine Hauri, FLS-Geschäftsstelle

Grafiken: Fotos von der Jubiläumstagung: Edouard Rieben, Biel/Bienne u. a.

Übersetzungen: Sophie Clerc (franz.); Simona Brovelli (ital.)

Layout und Druck: s+z:gutzumdruck, 3902 Brig-Glis, www.sundz.ch

Nr. 39, decembre 2011

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 2800 ex.

Rédaction: Bruno Vanoni, Christine Hauri, Secrétariat FSP

Graphiques: Photos de la Conférence anniversaire: Edouard Rieben, Biel/Bienne

Traduction: Sophie Clerc

Mise en page et impression: s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis, www.sundz.ch



Claudia Friedl, St. Gallen

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS

Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Ideen gesucht zur langfristigen Sicherung der Landschaftswerte

Landschaft ist in erster Linie Natur. Darin hat der Mensch seit jeher mit seiner Arbeit gewirkt und so die typischen Kulturlandschaften geschaffen, die eine Region authentisch machen. Heute ist die Gefahr gross, dass die Landschaften durch immer neue Eingriffe beliebig und auswechselbar werden. Der Prozess ist schleichend und daher oft nicht sofort wahrnehmbar.

Ein Jubiläum feiern ist die Gelegenheit, sich mit dem Vergangenen und Erreichten auseinanderzusetzen. Zweifelsohne konnte der Fonds Landschaft Schweiz FLS in den 20 Jahren seines Bestehens viel für den Erhalt und die Rettung typischer Elemente der Kulturlandschaften leisten. So werden beispielsweise Trockenmauern wieder hergestellt; sie übernehmen wieder ihre wichtige ökologische Funktion – was aber in unmittelbarer Nähe mit der Landschaft geschieht, bleibt weitgehend ausgeblendet.

Bundesrätin Doris Leuthard hat am Jubiläumsanlass «20 Jahre FLS» festgestellt: In der Schweiz wird alle zwei Stunden die Fläche eines Fussballfeldes überbaut. Die Landschaft ist unter Druck, und deshalb braucht es den FLS. Ohne eine wirkliche Raumordnung ist der FLS aber fast machtlos, die Zerstörung unserer Kulturlandschaft zu stoppen.

Auch in Zukunft soll der Fonds engagierte Menschen bei ihren Projekten zum Erhalt der naturnahen Kulturlandschaften unterstützen. Zusätzlich braucht es jedoch Ideen zur langfristigen Sicherung der Landschaftswerte. Die Weichen stellen wir heute. Der Satz aus einer Rede an der Jubiläumstagung trifft es genau: Die Landschaft der Zukunft wird davon abhängen, was wir in der Gegenwart tun und nicht tun.

La destruction du paysage appelle le développement d'idées nouvelles

Le paysage, c'est avant tout la nature. Un cadre dans lequel les êtres humains, depuis la nuit des temps, déploient des activités créatrices de paysage rural traditionnel, créatrices des particularités typiques qui font l'authenticité d'une région. Aujourd'hui, grand est le danger de voir les paysages banalisés et uniformisés à coups d'interventions toujours nouvelles. Le processus est sournois et si progressif qu'on ne le perçoit guère sur le moment.

Un anniversaire offre l'occasion de se pencher sur ce qui fut par le passé, et sur les résultats obtenus. Il est indéniable que le Fonds Suisse pour le Paysage, en 20 ans d'activité, a pu largement contribuer au maintien et au sauvetage d'éléments typiques des paysages ruraux traditionnels. Nous assistons par exemple à la restauration de murs de pierres sèches, qui remplissent à nouveau leur fonction écologique. Excellent. Mais qu'en est-il du paysage qui se trouve immédiatement sous nos yeux? Où est-il fait mention des interventions qui lui sont infligées quasi quotidiennement?

A la fête anniversaire, la conseillère fédérale Doris Leuthard a constaté qu'en Suisse, la construction progresse à un rythme tel qu'une surface équivalente à un terrain de football disparaît toutes les deux heures sous des constructions. Le FSP est donc nécessaire. Nécessaire, oui, mais pas suffisant. En l'absence d'un aménagement du territoire efficace, le FSP est presque impuissant à stopper la destruction de notre paysage rural traditionnel.

Certes, le Fonds poursuivra ses efforts, soutiendra à l'avenir aussi les enthousiastes qui travaillent à la sauvegarde de nos paysages. Mais, outre ces efforts, la situation appelle le développement d'idées nouvelles. C'est aujourd'hui que nous plantons les jalons pour l'avenir. Une phrase entendue à cette fête anniversaire résume parfaitement l'enjeu: ce que sera le paysage de demain dépend de ce que nous faisons, ou ne faisons pas, aujourd'hui.

Ricerca d'idee per garantire nel tempo i pregi naturalistici del paesaggio

Il paesaggio è in primo luogo natura. L'uomo da sempre vi opera con il suo lavoro, creando i caratteristici paesaggi culturali tradizionali che rendono unica ogni regione. Oggi però vi è il rischio che i paesaggi, per i continui interventi subiti, diventino tutti uguali e monocordi. Il processo è lento e quasi impercettibile, e spesso il risultato non si vede subito.

Festeggiare un anniversario è l'occasione per riflettere sul passato e su quello che si è raggiunto. Senza ombra di dubbio, il Fondo Svizzero per il Paesaggio in 20 anni ha fatto molto per la conservazione e il salvataggio degli elementi tipici dei paesaggi coltivati tradizionali: come i muri a secco che, ricostruiti, possono di nuovo svolgere un'importante funzione ecologica, anche se quanto accade al paesaggio tutt'attorno non viene quasi mai menzionato.

La consigliera federale Doris Leuthard l'ha detto a chiare lettere al Convegno dell'FSP: in Svizzera ogni due ore si edifica una superficie grande come un campo da calcio. Il nostro paesaggio è assediato e ciò rende l'FSP ancor più indispensabile! Tuttavia senza una pianificazione territoriale efficace, l'FSP sarà impotente di fronte alla distruzione dei paesaggi tradizionali e non potrà fermarla.

Anche in futuro il Fondo appoggerà chi, con grande impegno, lancerà progetti per preservare i paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali. Ma occorrono anche idee per garantire nel tempo i pregi naturalistici del paesaggio. L'indirizzo futuro lo decidiamo già ora, come ha detto bene uno dei relatori al Convegno: «il paesaggio di domani dipende da quello che, oggi, facciamo o non facciamo».

Die Landschaft – eine Herzensangelegenheit

«Ich gehe normalerweise nicht an 20-Jahr-Jubiläen». Bundesrätin Doris Leuthard machte zu Beginn ihrer Rede gleich selber klar, dass ihr Auftritt an der FLS-Jubiläumsfeier (zwischen Sitzungen in Bern und einem Blitzbesuch bei Präsident Sarkozy in Frankreich) keine Selbstverständlichkeit war. Ihr Auftritt war vielmehr ein Zeichen der Wertschätzung für die Verantwortlichen des FLS wie auch der unterstützten Projekte: «Ich bin gekommen, weil es mir ein wirkliches Anliegen ist, mit Ihnen die Diskussion zu führen und auch zu danken für Ihre Arbeit für die Landschaft, die zunehmend unter Druck ist.»

In ihrer Rede attestierte die Umweltministerin dem FLS eine «grosse Leistung in kurzer Zeit» und sicherte ihm für die Zukunft ihre Unterstützung zu (siehe Redetext). Sie empfahl ihm dabei, den Fokus in Richtung stadtnaher Erholungsgebiete auszuweiten und vermehrt Projekte zu unterstützen, welche die Lebensqualität vor Ort steigerten und so vielleicht den Drang in die Ferne und die entsprechende Freizeitmobilität vermindern könnten.

Nach ihrer Rede wurde Bundesrätin Leuthard mit Anliegen aus dem Kreis der Tagungsteilnehmenden konfrontiert: So machte Martin Johner vom Biotopverbund Grosses Moos darauf aufmerksam, dass Bauern keine Direktzahlungen für Ökoflächen und Naturelemente erhalten, wenn diese nicht (mehr) als landwirtschaftliche Nutzfläche registriert sind. FLS-Vizepräsident Silvio Bircher lobte den Schub,

den Doris Leuthard der Energiepolitik gegeben habe, und wünschte ähnliches für die Raumplanung, in Richtung Landschaftsinitiative.

Gilles Mulhauser, der Natur- und Landschafts-Verantwortliche des Kantons Genf, appellierte an den Bund, beim Strassenbau und in anderen Sektoralpolitiken vermehrt an die Landschaft zu denken und dafür finanzielle Mittel einzusetzen. Victor Condrau von der Stiftung Kulturlandschaft Aargauer Seetal (KLAS) wies auf den Finanzbedarf für Aufwertungsmassnahmen am Siedlungsrand hin, die positiv für die Landschaft wie auch für die Gesundheitsförderung wären. Und Olivier Schär vom Parc Jura vaudois betonte die Bedeutung der regionalen Naturpärke für Landschaftsqualität und Biodiversität.

Dazu räumte Doris Leuthard ein, dass der Bund zur Umsetzung der angekündigten Biodiversitätsstrategie wie auch für die Landschaftspflege in den Pärken mehr finanzielle Mittel einsetzen sollte. Es sei aber zweifelhaft, ob allfällige Anträge bei Bundesrat und Parlament durchkämen. Für ihren ungewungenen Auftritt, ihre Diskussionsfreude und Dossierkenntnis erntete die Bundesrätin an der Tagung anerkennende Worte: «Wir sind froh», sagte FLS-Präsident Marc F. Suter, «dass die Landschaft für Doris Leuthard eine Herzensangelegenheit ist und wir aus ihrem Departement viel Unterstützung spüren.»



Grusswort zum FLS-Jubiläum

«Als damaliger Umweltminister habe ich der FLS-Kommission ans Herz gelegt, die Pflege der Kulturlandschaften als Grundelement zur Erhaltung, ja zur Verstärkung unserer kulturellen **Identität** und Vielfalt zu betrachten.»

Flavio Cotti, bei der FLS-Gründung federführender Bundesrat

«Lassen Sie nicht nach in Ihrem Engagement!» «Ne relâchez pas votre engagement!»

**Ansprache von Bundesrätin Doris Leuthard an der Jubiläumstagung «20 Jahre FLS»
Discours de la conseillère fédérale Doris Leuthard à l'occasion de la conférence «20 ans de FSP»**

Die Natur hat die Schweiz reich beschenkt. Sie gab uns das Matterhorn, das Jungfrauoch, den Vierwaldstättersee, den Lago Maggiore.

Aber die Schweiz ist weit mehr. Zu ihr gehören ebenso: Trockensteinmauern auf den jurassischen Weiden oder in den Voralpen, offene Bewässerungskanäle im Wallis, Obstgärten mit Hochstammbäumen, Alleen und Hecken, Riedlandschaften mit Teichen und Sümpfen ...

Bis diese Landschaften so waren, wie sie heute sind, brauchte es die Menschen: jene, die in der Vergangenheit Steine aufgeschichtet, Gräben für Teiche ausgehoben und Bäume gepflanzt haben – und jene, die sich heute um dieses Erbe kümmern.

«Eine grosse Leistung in kurzer Zeit»

In der zweiten Gruppe spielt der Fonds Landschaft Schweiz FLS eine zentrale Rolle: Seit seiner Gründung vor 20 Jahren unterstützt er die Bürgerinnen und Bürger, die sich für naturnahe Kulturlandschaften engagieren. Er erfüllt damit einen Auftrag, den ihm das Parlament schon drei Mal erteilt hat. Es schuf aus Anlass der 700-Jahr-Feier der Schweiz diesen Fonds zur Pflege und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften.

Bis heute hat der FLS rund 119 Mio. Franken in über 1800 lokale und regionale Projekte zum Erhalt und zur Aufwertung bestehender Kulturlandschaften investiert. Dies ist eine grosse Leistung in einer kurzen Zeit. Nicht die Giesskanne ist dabei das Leitprinzip. Vielmehr half und hilft der FLS gezielt, wenn Bürgerinnen und Bürger aus eigenem Antrieb die Initiative für ein Projekt zur Erhaltung, Pflege oder Aufwertung der Kulturlandschaft ergreifen.

L'importance de nos paysages

Investir dans les paysages ruraux est une bonne décision. En effet : Les paysages sont des trésors de biodiversité, car ils abritent d'innombrables espèces animales et végétales. Cette fonction est d'autant plus importante que les listes rouges des espèces menacées ne se sont malheureusement pas raccourcies au cours des dernières années.



Bundesrätin Doris Leuthard und FLS-Präsident Marc F. Suter an der FLS-Jubiläumsfeier

La conseillère fédérale Doris Leuthard et le président du FSP Marc F. Suter à la cérémonie anniversaire du Fonds Suisse pour le Paysage

La consigliera federale Doris Leuthard e il presidente dell'FSP Marc F. Suter alla festa d'anniversario dell'FSP

Les paysages ont une valeur culturelle et historique et font partie de l'identité régionale. Ils sont essentiels pour le tourisme. Le Secrétariat d'Etat à l'économie estime la valeur de nos paysages à 70 milliards de francs, soit à un montant supérieur au budget annuel de la Confédération (65 milliards).

La valeur de nos paysages ne se calcule cependant pas seulement en monnaie sonnante et trébuchante. Les paysages constituent aussi des zones de détente. Le monde du travail tendant à devenir de plus en plus exigeant, il s'agit d'une valeur particulièrement importante.

Ne cédonz toutefois pas au romantisme : tous les paysages ruraux ne méritent pas une pareille attention. Comment d'interminables surfaces monotones

sans la moindre touche de couleur, sans arbres ni haies, seraient-elles susceptibles de réchauffer nos coeurs? Il importe ici de porter un regard critique et de savoir séparer le bon grain de l'ivraie – ce que la FSP fait de manière exemplaire.

Der Druck auf die Landschaft

Beim Einsatz für naturnahe Kulturlandschaften erleben wir, wie verschiedene Interessen aufeinanderprallen – so wie im UVEK in der täglichen Arbeit Zielkonflikte auftreten. Sie zu lösen erfordert viel Sensibilität.

In der Schweiz leben immer mehr Menschen, die immer mehr Platz zum Wohnen brauchen und immer

mobiler werden. Für diese Bedürfnisse bauen wir neue Siedlungen und Infrastrukturen. Immer noch wird etwa alle zwei Stunden eine Fläche in der Grösse eines Fussballfeldes überbaut. Zudem verlangt das Parlament mehr Versorgungssicherheit. Dies stellt neue Herausforderungen an die Landwirtschaft.

Diese Entwicklungen erhöhen den Druck auf unsere Landschaften. Werden sie zerstört, verschwinden mit ihnen Lebensräume für Flora und Fauna. Vergessen wir nicht: Zu dieser Fauna gehören auch wir Menschen.

Herausforderungen in Zukunft

Umso mehr werden wir alle beim Schutz unserer Landschaften in Zukunft gefordert sein: Bund, Kantone und Gemeinden – alle gemeinsam stehen wir hinter dem Raumkonzept Schweiz, einer neuen Strategie für den haushälterischen Umgang mit der Ressource Boden. Wir wollen die föderalistischen Grenzen überwinden und über sie hinweg zusammenarbeiten.

So wollen wir nicht nur bauen, wo es schon Siedlungen gibt (Verdichtung nach innen) und wo bereits Verkehrswege bestehen, sondern wir wollen gerade auch Kulturlandschaften aufwerten. Dies vor folgendem Hintergrund: Immer mehr Menschen leben in der Schweiz in städtischen Ballungsräumen. Diese Menschen suchen als Ausgleich in ihrer Nähe Erholungsräume.

Wenn wir diese erhalten, aufwerten oder gar neu erschaffen, bringen wir der städtischen Bevölkerung nicht nur die Biodiversität näher. Mehr noch: Wer quasi vor der eigenen Haustüre in Fussgänger- oder Velodistanz Erholungsraum findet, verzichtet auf die Fahrt im Auto oder im Zug. Das wäre eine win-win-Situation: Die Menschen würden an Lebensqualität gewinnen, und der Freizeitverkehr auf Schiene und Strasse würde womöglich kleiner. Würde der FLS seinen Fokus in diese Richtung ausweiten und in Zukunft vermehrt Projekte mit dieser Stossrichtung unterstützen, würde sein Engagement noch breiter und noch nachhaltiger als bisher.

Mit diesem Blick nach vorne bedanke ich mich bei Ihnen für das, was Sie in den letzten zwanzig Jahren für die Kulturlandschaften geleistet haben. Sie haben sich durch Ihre Arbeit das Vertrauen redlich verdient.

Und ich ermuntere Sie: Lassen Sie nicht nach in Ihrem Engagement. Wir werden Sie auch in Zukunft brauchen. Meine Unterstützung haben Sie.



Ein Beispiel fürs Tätigkeitsfeld des FLS: Kulturlandschaft bei Mund VS

Un exemple de champ d'activité du FSP: le paysage rural traditionnel de Mund VS

Un esempio del settore d'attività dell'FSP: paesaggio coltivato presso Mund (VS)

Riassunto

Il paesaggio: una questione di cuore

La consigliera federale Doris Leuthard ha dimostrato di sostenere l’FSP partecipando al Convegno dell’anniversario e discutendo con i presenti di numerosi temi riguardanti la protezione del paesaggio.

«Di solito non vado ai festeggiamenti per i 20 anni». La consigliera federale Doris Leuthard ha spiegato fin dalle prime parole che la sua presenza al Convegno d’anniversario dell’FSP (inserito in agenda tra varie riunioni a Berna e una visita lampo al presidente francese Sarkozy) non era una cosa ovvia, bensì il segno di riconoscimento per chi lavora all’FSP e per i progetti patrocinati.

Nel suo intervento la ministra dell’ambiente ha ribadito l’importanza per la Svizzera dei paesaggi culturali tradizionali e ha tributato grande stima a tutti coloro i quali, in passato, li hanno forgiati con un duro lavoro e che, oggi, continuano a impegnarsi per mantenere curato questo notevole patrimonio. Ha quindi riconosciuto che l’FSP, nel giro di soli 20 anni, ha promosso ben oltre 1800 progetti: «un risultato davvero incredibile in così poco tempo». Ha poi sottolineato che i paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali sono tesori della biodiversità con un elevato valore culturale e storico per l’identità regionale, oltre che elementi importanti per il turismo e, sempre di più, anche vere e proprie oasi di relax per la popolazione, confrontata con ritmi lavorativi frenetici.

A vantaggio di natura e uomo

È quindi importante, ha proseguito, che i paesaggi culturali vengano conservati, valorizzati e, laddove opportuno, creati dal nulla, come le zone di svago nelle vicinanze dei centri urbani, a vantaggio di natura e uomo. «Se gli abitanti delle città possono raggiungere a piedi o in bicicletta, a due passi da casa, una zona di svago rinunceranno a prendere l’automobile o il treno e godranno di una migliore qualità di vita», ha affermato. «Diminuirebbe così il traffico su rotaia o strada legato alle attività del tempo libero».

All’FSP Doris Leuthard ha suggerito di incanalare in modo speciale i propri sforzi in questa direzione, sovvenzionando maggiormente in futuro i progetti con una simile impostazione: in tal modo, ha illustrato, l’operato del Fondo sarebbe «ancor più esteso e sostenibile». Al termine del suo intervento, ha quindi

Résumé

Le paysage – une affaire de cœur

La conseillère fédérale Doris Leuthard a manifesté son soutien au FSP dans son allocution prononcée à l’occasion de la conférence anniversaire et s’est vue confrontée à de nombreuses revendications.

« Normalement, je n’assiste pas à des 20^{èmes} anniversaires ». D’entrée, la conseillère fédérale fait clairement comprendre elle-même que sa présence à la conférence anniversaire du FSP ne va nullement de soi (brève apparition entre des séances à Berne et une visite éclair au président Sarkozy en France), et qu’elle traduit l’estime que Doris Leuthard porte aux responsables du FSP et aux projets soutenus.

Dans son discours, la ministre de l’environnement souligne l’importance des paysages traditionnels pour la Suisse ; elle rend hommage aux populations qui, autrefois, par leur travail, ont conféré leur empreinte à ces paysages, et aux personnes qui de nos jours prennent soin de cet héritage. Et elle atteste au FSP, qui en vingt ans a soutenu plus de 1800 projets, « une très grande prestation en peu de temps ».

Une situation win-win

Ajoutant que les paysages ruraux traditionnels proches de l’état naturel sont des trésors de biodiversité à valeur culturelle et historique pour l’identité régionale, et d’une importance essentielle pour le tourisme, mais aussi comme espaces de détente et de récréation toujours plus indispensables à mesure que se durcit le monde du travail.

Les paysages traditionnels doivent, dit Doris Leuthard, être sauvegardés, revalorisés et même recréés, précisément aussi comme zones de loisirs à proximité des villes. Ce pourrait être une situation win-win. « Quiconque trouve à sa porte, à faible distance à pied ou à vélo, un espace de détente renonce volontiers à se déplacer en voiture ou en train », dit la conseillère fédérale Leuthard. De sorte que « les gens y gagnent en qualité de vie et que le trafic de loisirs par le rail et la route pourrait diminuer de ce fait ».

Doris Leuthard recommande au FSP de focaliser davantage encore ses efforts dans cette direction et de soutenir de plus nombreux projets en ce sens. Ainsi, l’engagement du FSP « serait encore plus vaste et durable que jusqu’à présent ». Pour terminer, la conseillère fédérale PDC laisse entrevoir qu’elle

lasciato intendere di non essere responsabile in prima persona del veto opposto dal Consiglio federale al prolungamento delle basi legali dell’FSP, ed ha aggiunto che il Fondo si è guadagnato onestamente, con il proprio lavoro, la fiducia generale che gli ha comunque consentito di ottenere il via libera in Parlamento. «Continuate a lavorare bene come avete fatto finora. Avremo molto bisogno di voi anche in futuro. E sul mio sostegno potrete sempre contare. Auguri di cuore».

Dopo il discorso la consigliera federale si è prestata alla discussione su numerosi temi con i partecipanti al Convegno. Ad esempio Martin Johner dell’associazione per il biotopo «Grosses Moos» ha attirato l’attenzione dei presenti sul fatto che i contadini non ricevono pagamenti diretti per le superfici ecologiche e gli elementi naturalistici se questi ultimi non sono (più) registrati come superfici agricole utili (SAU). Il vicepresidente dell’FSP Silvio Bircher ha lodato la spinta impressa da Doris Leuthard alla politica energetica, esprimendo anche l’auspicio che lo stesso accadeva anche alla pianificazione territoriale per venire incontro all’iniziativa per il paesaggio.

Destinare più fondi per la biodiversità

Gilles Mulhauser, responsabile degli uffici natura e paesaggio del Canton Ginevra, ha poi rivolto un appello alla Confederazione affinché, nella costruzione di strade e in altre politiche settoriali, tenga maggiormente conto del paesaggio devolvendogli parimenti maggiori mezzi finanziari. Infine, Olivier Schär del parco del Giura vodese («Parc Jura vaudois») ha ripetuto il ruolo svolto dai parchi naturali regionali in favore della qualità paesaggistica e della biodiversità. A questo proposito Doris Leuthard ha precisato che la Confederazione dovrebbe destinare più fondi all’attuazione della preannunciata strategia per la biodiversità così come alla cura del paesaggio nei parchi di importanza nazionale; secondo la ministra, è però difficile prevedere se tali richieste incontreranno il favore del Consiglio federale e del Parlamento. Per il suo modo di fare alla mano, per la sua sincera disponibilità a partecipare alla discussione e per la conoscenza approfondita dei dossier di sua competenza discussi, la signora Leuthard ha raccolto al Convegno molte parole di encomio: «Siamo molto lieti», ha affermato il presidente dell’FSP Marc F. Suter, «che la consigliera federale Doris Leuthard abbia a cuore il paesaggio e che noi possiamo contare sul sostegno del Dipartimento che dirige».

n’était pas responsable du non du Conseil fédéral à la prolongation du FSP. Le FSP a, dit-elle, largement mérité par son travail la confiance qui a finalement inspiré sa prolongation au Parlement. « Ne relâchez pas votre engagement. Nous aurons besoin de vous à l’avenir également. Vous pouvez compter sur mon soutien. Tout de bon pour les années à venir. » Après son allocution, la conseillère fédérale Leuthard s’est vue confrontée à de nombreuses revendications. Par exemple de la part de Marin Johner, du Réseau de Biotopes du Grand Marais, qui a attiré l’attention sur le fait que les paysans ne reçoivent plus de paiements directs pour les surfaces écologiques et éléments naturels retirés de la liste des surfaces agricoles utiles. Le vice-président du FSP Silvio Bircher a loué l’impulsion que Doris Leuthard a donnée à la politique énergétique et souhaité qu’elle en fasse de même dans le domaine de l’aménagement du territoire dans le sens de l’initiative pour le paysage.

Plus de ressources financières nécessaires

Gilles Mulhauser, directeur général « nature et paysage » du canton de Genève, en a appelé à la Confédération pour qu’elle pense davantage au paysage dans le cadre de la construction de routes et d’autres politiques sectorielles et consacre de plus amples ressources financières à ces buts. Victor Condrau, de la fondation (Stiftung) Kulturlandschaft Aargauer Seetal (KLAS), a évoqué le besoin financier relatif aux mesures de revalorisation à la périphérie des agglomérations, qui ont, dit-il, des effets positifs pour le paysage comme pour la santé. Et Olivier Schär, du Parc Jura vaudois, a souligné l’importance des parcs naturels régionaux pour la qualité du paysage et la biodiversité.

Doris Leuthard a reconnu que la Confédération devrait mettre plus de ressources financières à disposition pour la réalisation de la stratégie annoncée en matière de biodiversité et d’entretien du paysage dans les parcs. Mais on peut douter que, le cas échéant, des propositions en ce sens passent la rampe au Conseil fédéral et au Parlement. La conseillère fédérale a eu droit à des paroles d’estime pour sa simplicité, sa disposition à discuter et sa connaissance des dossiers : « Nous sommes heureux », a déclaré Marc F. Suter, président du FSP, « que le paysage soit une affaire qui tienne à cœur à Doris Leuthard et que nous ressentions beaucoup de soutien de la part de son département.»

Faire quelque chose de durable pour la patrie

Extraits du discours de Marc F. Suter, président du Fonds Suisse pour le Paysage FSP

Le FSP a été créé il y a vingt ans, le 3 mai 1991, par l'Assemblée fédérale réunie pour sa session anniversaire à l'occasion des 700 ans de la Confédération « pour protéger, entretenir ou rétablir des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel ». Selon une dissertation EPFZ*, la décision de créer le FSP « ne procédait pas d'une reconnaissance générale de la nécessité de protéger les paysages cultivés traditionnels mais d'un besoin ponctuel de faire quelque chose pour la patrie à l'occasion du 700^{ème} anniversaire ».

Selon cette interprétation, ce n'était pas le motif écologique qui figurait au premier plan lors de la fondation du FSP mais l'idée d'entretenir pour ainsi dire la « Swissness » du paysage – les traits caractéristiques uniques et originaux, sources d'identité, de paysages nés d'une action commune séculaire de la nature, de l'agriculture et de la culture tout court. En rétrospective, nous pouvons constater une remarquable coïncidence dans le temps entre deux

événements : l'entrée en vigueur en août 1991 du mandat légal décerné au FSP consistant à promouvoir des initiatives locales – et, le même mois et la même année, le lancement du World Wide Web (WWW), le symbole même de la mondialisation offerte à la libre disposition de chacun...

Joie

Vingt ans plus tard, nous constatons que le WWW s'est imposé dans le monde entier et que notre vie quotidienne en Suisse également n'est plus guère concevable sans lui. Le FSP par contre ne peut être efficace que ponctuellement, souvent uniquement comme la goutte d'eau dans l'océan – et quelques décideurs politiques ont même défendu ces dernières années le point de vue que la Suisse et ses paysages pourraient parfaitement se passer du FSP. Certes : la Ville de Zurich n'a pas nécessairement besoin du FSP (bien que le FSP ait soutenu là-bas des projets exemplaires de revitalisation de ruisseaux enterrés) – mais Brontallo par exemple avait – et a toujours – besoin du FSP pour entretenir et

* Michael Umricht: Welche Landschaft wollen wir? Denkmodelle für die Landschaft der Zukunft. Diss. ETH Zürich, 2003, S. 222f.



Messages pour l'anniversaire du FSP

« Sauvegarder les verger d'**arbres de haute tige**, ce n'est pas seulement protéger un paysage, mais bien contribuer à la diversité biologique et donner une chance à un mode d'exploitation agricole plus respectueux de la nature. »

Anne Petitpierre, membre de la Commission FSP 1992-1999



revaloriser son paysage rural traditionnel encore largement intact. De tels paysages se trouvent encore le plus souvent dans ce qu'on appelle des régions marginales ; c'est en grande partie à ces régions dépourvues par ailleurs de possibilités de développement économique notable que l'engagement du FSP profite le plus largement. Les contributions du FSP exercent une incidence économique d'autant plus importante, par exemple pour les agriculteurs qui entretiennent le paysage.

Dans les projets soutenus, le travail est souvent fourni par des bénévoles, mais il convient aussi d'indemniser équitablement les agriculteurs participants. Le FSP n'entend pas conserver le paysage rural traditionnel comme un jardin botanique ou un musée de plein air ; il doit aussi être rentable. C'est pourquoi le FSP encourage des projets innovateurs assurant une promotion de la transformation et de la commercialisation des produits, par exemple des fruitiers de haute tige de l'Arc jurassien ou les châtaignes du Tessin.

Remerciement

Avec les nombreux responsables de projet, dames et messieurs, engagés/es dans tout le pays, nous pouvons être fiers de ce qui a été atteint durant les 20 années d'existence du FSP. Rien de cela n'aurait été possible sans l'initiative sur place, sans l'engagement des personnes associées aux projets. C'est pourquoi je tiens à saisir l'occasion qui m'est offerte

de remercier les centaines, que dis-je les milliers de personnes qui se sont engagées pour la sauvegarde et l'entretien de paysages – communs ou absolument uniques – et continuent à le faire ; avec beaucoup d'énergie et de don de soi, souvent sans rémunération, avec le plus grand respect pour les prestations d'anciennes générations et un profond amour de la nature.

Après le regard reconnaissant vers le passé, qu'il me soit encore permis de jeter un coup d'œil inquiet sur le présent et vers l'avenir : Le paysage cultivé traditionnel est sous pression – plus gravement encore qu'à l'époque de la fondation du FSP il y a vingt ans. Il est pris en tenailles entre deux phénomènes : d'une part, à maints endroits, surtout sur le Plateau, des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel se réduisent et perdent leur qualité sous les effets de la dissémination persistante de l'habitat et de la construction effrénée. D'autre part, ailleurs, notamment en montagne, l'émigration et l'abandon de l'exploitation traditionnelle conduisent à l'embroussaillage des paysages, regagnés par la forêt. Ces deux phénomènes réduisent l'un et l'autre la diversité culturelle tout comme la biodiversité : autrement dit la diversité de biotopes naturels tout comme d'espèces animales et végétales.

Souci

La politique est invitée à agir. Nous rapprochons-nous d'une Suisse de 10 millions d'habitants, avec



Messages pour l'anniversaire du FSP

« Les paysages ruraux traditionnels qui me plaisent beaucoup seraient les **châtaigneraies du Tessin** (j'ai vécu une année au Malcantone, à un moment où elles étaient bien malades) : les forêts nourricières abritent une multitude d'animaux et de plantes. »

Ruth Dreifuss, anc. conseillère fédérale, responsable pour le FSP

un tapis d'agglomérations monotone de Zurich à Genève, un paysage comme à Los Angeles, tout au plus entouré encore de parcs dits naturels et avec ici ou là quelques murs de pierres sèches, quelques haies et rangées d'arbres bien entretenues... ? On ne saurait l'accepter. Il est urgent de déployer d'énormes efforts en matière d'aménagement du territoire pour stopper ou du moins freiner une telle évolution. Il faut voir loin et faire preuve de courage : comme par exemple ici, sur la rive gauche du Lac de Biemme où un plan d'aménagement avait déjà été mis en vigueur dans les années 1930 pour protéger le vignoble des constructions qui le menaçaient – ce furent les premières véritables zones de protection pour l'agriculture dans notre pays.

Pour sauvegarder le paysage rural traditionnel, il importe de limiter la surface des agglomérations et, là où les constructions sont autorisées, d'imposer un mode de construction densifié quasi urbain. En ce sens, on peut dire paradoxalement que pour conserver le paysage rural, il faut plus de ville. Mais il faut également des conditions-cadres adéquates pour la gestion des terres afin que les paysages cultivés traditionnels richement structurés soient encore cultivés et entretenus de manière à les maintenir dans un état proche de la nature. Le développement ultérieur du système de paiements directs est d'une importance décisive pour la conservation du paysage rural traditionnel. Les prestations que les paysans investissent dans l'entretien du paysage doivent être rétribuées plus précisément et plus substantiellement.

Perspectives

Pour que le FSP puisse remplir son mandat de manière optimale, il faut impérativement que les conditions-cadres en vigueur dans l'aménagement du territoire et dans la politique agricole soient équitables. C'est uniquement à cette condition que son action sera plus durable qu'une goutte dans l'océan. Le FSP dépend aussi de ressources supplémentaires pour répondre à la demande accrue de contributions. Je tiens à rappeler l'idée qui a inspiré à l'origine la création du FSP : celle de créer une œuvre commune de la Confédération, des cantons, communes et privés. Ce serait un beau cadeau d'anniversaire que de voir l'idée originelle reprendre vie et le FSP obtenir des ressources supplémentaires pour son activité.

Le FSP continuera à s'engager dans le cadre de ses possibilités pour la revalorisation des paysages ru-



FLS-Präsident Marc F. Suter dankte allen, die sich für die Landschaft engagieren.

Marc F. Suter, président du FSP, a remercié toutes les personnes qui s'engagent en faveur du paysage.

Il presidente dell'FSP ha ringraziato tutti coloro i quali si impegnano in favore del paesaggio.

raux traditionnels proches de l'état naturel. Il s'agit aussi de sauvegarder, de rendre plus visible et d'accroître la grande valeur que revêt le paysage cultivé traditionnel en tant qu'espace de récréation et d'aventure pour le tourisme et comme source de qualité de vie pour la population locale. Le FSP sait pouvoir compter sur l'engagement communautaire de très nombreuses personnes dans tout le pays. Elles s'engagent activement, avec courage et énergie, pour leur belle patrie. En récompense de ce patriotisme moderne et écologique, pour ce véritable amour de la patrie, elles méritent de bénéficier à l'avenir aussi de soutien financier et d'une infinie reconnaissance.

Zusammenfassung

Etwas Nachhaltiges für die Heimat tun

Zur Eröffnung der Jubiläumstagung knüpfte FLS-Präsident Marc F. Suter an den positiven Emotionen an, die naturnahe Kulturlandschaften auslösen und sie zu einem Teil unserer Identität machen. Er verwies dabei auf den Befund einer ETH-Dissertation, wonach die Gründung des FLS im Jahr 1991 nicht primär aus ökologischen Motiven erfolgt sei, sondern aufgrund des «einmaligen Bedürfnisses anlässlich der 700-Jahr-Feier, etwas für die Heimat zu tun.» Der FLS sei also aus der Idee entstanden, gewissermassen die «Swissness» der Landschaft zu pflegen. Er habe dafür innert 20 Jahren über 118 Millionen Franken eingesetzt und damit ein Mehrfaches an Investitionen auslösen können, vielfach in so genannten Randregionen, oft dank Fronarbeit von Freiwilligen und aktivem Engagement von Landwirten. Der FLS-Präsident nutzte denn auch die Gelegenheit der Jubiläumsfeier, um den vielen Hunderten, ja Tausenden Menschen zu danken, die sich in den unterstützten Projekten eingesetzt haben und dies weiterhin tun.

Bei aller Freude über das Erreichte richtete der FLS-Präsident aber auch einen besorgten Blick in die Zukunft: Die Kulturlandschaft sei weiterhin unter Druck: Im Mittelland durch die anhaltende Zersiedelung und fortschreitende Überbauung des Landes, im Berggebiet durch Vergandung und Verwaltung. Die Politik müsse da Gegensteuer geben, indem sie die Leistungen der Bauern für die Landschaftspflege gezielter und stärker abgelte und die Wirksamkeit der Raumplanung verstärke.

«Um die Kulturlandschaft zu erhalten, braucht es eine Begrenzung der Siedlungsfläche und eine verdichtete, mithin städtische Bauweise dort, wo gebaut werden darf», sagte Marc F. Suter. Paradoxerweise lasse sich deshalb sagen: «Um die Kulturlandschaft zu erhalten, braucht es mehr Stadt.»

Der FLS werde sich auch in Zukunft im Rahmen seiner allerdings auch finanziell beschränkten Möglichkeiten für die Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften engagieren: Auch im Interesse des Tourismus und der Lebensqualität. Er baue dabei weiterhin auf das beherrzte und tatkräftige Engagement vieler Menschen im ganzen Land.

Riassunto

Fare qualcosa di duraturo per la Patria

In apertura del Convegno dell'anniversario, il presidente dell'FSP Marc F. Suter ha sottolineato le emozioni positive che i paesaggi colturali tradizionali pressoché naturali evocano in noi, perché fan parte della nostra identità. Ha poi citato una dissertazione presentata al Politecnico federale di Zurigo secondo cui la creazione dell'FSP, nel 1991, non è avvenuta per motivi prettamente ecologici, ma sull'onda della «volontà, più unica che rara, di fare qualcosa di bello per la Patria in occasione dei festeggiamenti per il Settecentesimo della Confederazione».

L'FSP è dunque nato dall'idea di prendersi cura del carattere peculiarmente svizzero del nostro paesaggio (una sorta di «swissness»). In 20 anni il Fondo ha stanziato oltre 118 milioni di franchi generando investimenti paralleli ancor più ingenti, spesso nelle regioni più discoste e grazie al duro lavoro prestato da volontari e all'impegno diretto dei contadini. E il presidente dell'FSP ne ha approfittato per ringraziare le molte centinaia, se non migliaia di persone che hanno profuso notevoli sforzi per attuare tutti i progetti patrocinati e che, a tutt'oggi, si prendono cura dei paesaggi valorizzati.

Comunque anche nella gaia atmosfera di festa, il presidente dell'FSP non ha mancato di rivolgere un pensiero un po' preoccupato all'avvenire, poiché il paesaggio colturale tradizionale è sempre più assediato: come sull'Altopiano svizzero a causa dell'inarrestabile edificazione del suolo, o nelle zone di montagna per la crescente incuria e la conseguente avanzata del bosco. Tocca alla politica invertire simili tendenze, indennizzando di più e in modo mirato il lavoro dei contadini nella cura del paesaggio e rafforzando l'efficacia della pianificazione territoriale.

«Per preservare il paesaggio coltivo occorre delimitare meglio le superfici insediative e consentire un'edificazione più densa (quasi come in città) dove invece è permesso costruire», ha affermato Marc F. Suter. Paradossalmente è quindi come dire: «Per conservare i paesaggi tradizionali occorre ... più città».

L'FSP continuerà anche in futuro, seppur nel quadro delle sue limitate capacità finanziarie, a operare in favore della valorizzazione dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali, non da ultimo nell'interesse del turismo e della qualità di vita.

Kulturlandschaften erhalten und gestalten – Herausforderungen für das nächste Jahrzehnt

Aus der Ansprache von Prof. Dr. Beate Jessel, Präsidentin des deutschen Bundesamtes für Naturschutz (BfN), Bonn

Der FLS habe «in den letzten zwanzig Jahren für den Landschaftsschutz in der Schweiz ganz Erhebliches geleistet». Dies sagte zu Beginn ihres Referates die zweite Hauptreferentin der Jubiläumstagung, die Präsidentin des deutschen Bundesamtes für Naturschutz (BfN), Beate Jessel. Die Professorin für Landschaftsgestaltung setzte sich zunächst mit dem unterschiedlich verstandenen Begriff (Kultur-)Landschaft auseinander und machte deutlich, dass die menschliche Wahrnehmung entscheidend ist. «Nicht jede Kultur kennt den Begriff Landschaft – man muss auch lernen, Landschaft zu sehen.» Schliesslich plädierte sie im Sinne der Europäischen Landschaftskonvention für einen weit gefassten Landschaftsbegriff, der auch Alltagslandschaften und Agglomerationsgebiete miteinschliesst.

Kulturlandschaften in ständigem Wandel

Ausgehend von Heraklits Bonmot «Nichts ist konstanter als der Wandel» zeigte die BfN-Präsidentin dann auf, wie sich auch vermeintlich uralte Landschaften immer wieder und vor gar nicht allzu langer Zeit gewandelt haben. Das gelte etwa für viele europäische Mitteleuropäerlandchaften, die vor gar nicht allzu langer Zeit, nämlich nur 60–100 Jahre zurückliegend noch durch Ackerbau und Subsistenzwirtschaft bestimmt waren, heute aber von Grünland geprägt sind. So habe sich auch das Schweizer Berggebiet in den letzten Jahrhunderten durch Bewirtschaftung und (Über-)Nutzung verändert. «Das Verhältnis zwischen Mensch und Landschaft war im Alpenraum nie etwas Statisches; es gab vielmehr einen kontinuierlichen Anpassungs-



Die Präsidentin des deutschen Bundesamtes für Naturschutz, Beate Jessel, beeindruckte mit einem dichten Grundlagenreferat.

Beate Jessel, présidente du Bundesamt für Naturschutz allemand, a impressionné son auditoire par la densité de son exposé.

La presidentessa dell'Ufficio federale tedesco per la protezione della natura, Beate Jessel, ha affascinato il pubblico con una densa relazione sui temi di fondo della tutela paesaggistica.

prozess, eine Art Co-Evolution zwischen den Menschen und ihrer Umgebung.»

Als weiteren «Mythos, mit dem man aufräumen muss», bezeichnete Beate Jessel die Vorstellung, die traditionelle Kulturlandschaft sei früher extensiv und nachhaltig genutzt worden: «Sie war in der Tat flächendeckend funktionalisiert und auf eine arbeitsintensive maximale Ressourcenausbeutung ausgerichtet.»

Der anhaltende Landschaftswandel werde von verschiedenen Faktoren angetrieben: Zum Beispiel ganz stark von der Agrarpolitik oder zunehmend auch vom Klimawandel, der in den Alpen schneller und ausgeprägter ablaufe. Ein weiterer Treiber ist der demografische Wandel, der auch die Altersstruktur verändert und damit auch einen Wandel in der Wahrnehmung von Landschaft mit sich bringt. Eine wesentliche Rolle spielen bei der Landschaftsgestaltung aber auch individuelles Engagement und Motivation – Faktoren, die Beate Jessel am positiven Beispiel des Valle di Muggio erläuterte, wo der FLS lokale Initiativen zur Erhaltung der Landschaft und Lebensqualität unterstützt hat.

Veränderte Wahrnehmung von Landschaft

Der Landschaftsschutz ist laut Jessel ganz wesentlich durch ästhetische Kategorien und Bilder geprägt, die vor 100 und mehr Jahren als Gegenentwurf zur städtischen Gesellschaft und fortschreitenden Industrialisierung entstanden sind. Die Lüneburger Heide

zum Beispiel war früher negativ als «Wüste» dargestellt worden und wurde erst als schön entdeckt, als sie bereits am Verschwinden war. Verallgemeinernd konnte Beate Jessel festhalten: «Die Entdeckung der Kulturlandschaft korrespondiert mit ihrer Vergänglichkeit.»

Die sich wandelnde Wahrnehmung, der landschaftliche Blick hat seither immer wieder neue Kulturlandschaften erschlossen: Wildnisgebiete («Was als Wildnis wahrgenommen wird, erweist sich als kulturell geprägte Sehfigur; in diesem Sinne ist Wildnis auch Kulturlandschaft und ihr Erhalt auch eine Kulturaufgabe.»), urban-industrielle Landschaften («Wir wissen zwar noch nicht so recht, ob wir sie schön finden, aber wir attestieren ihnen doch Eigenart, einen bestimmten Charakter.»), neuerdings auch virtuelle Räume («Es gibt jetzt Hologramme, in die man auch aktiv hineingehen kann. Über die Folgen, die das für unsere künftige Landschaftswahrnehmung hat, kann man nur spekulieren.»)

Ausgehend vom steten Wandel der Landschaft und ihrer Wahrnehmung ist Beate Jessel in ihrem Vortrag dann auf die Kernfrage zu sprechen gekommen, wie wir damit umgehen und uns in Zukunft verhalten sollen. Ihre «Gedankensplitter» dazu seien nachfolgend mit nachträglich autorisierten Auszügen aus der freien Rede dokumentiert.

Um den Blick nach vorne zu öffnen, sollten wir weniger am materiellen, physischen Substrat des



Grusswort zum FLS-Jubiläum

«Ich verbrachte 15 Jahre mit **Narzissen** – und war auch selber eine davon. Diese hier, an der **Riviera**, mit FLS-Unterstützung gepflegt, gefallen mir viel besser.»

Moritz Leuenberger, zuständiger Bundesrat zur Zeit der Parlamentsentscheide für die Verlängerung des FLS

Vorgefundenen ansetzen, als uns vielmehr fragen, was denn unsere Einstellungen, unsere Bedürfnisse im Umgang mit Landschaft sind. Denn das was das eigentlich Stabile ist, so meine Grundthese, sind weniger bestimmte Bilder von Landschaften, sondern die zugrunde liegenden Bedürfnisse. Wir sollten uns, wenn es um künftige Kulturlandschaftsentwicklung geht, weniger an festgefühten Bildern festmachen. Denn: Kulturlandschaften sind zu keiner Zeit bewusst geschaffen worden. Sie entstanden vielmehr (und veränderten sich immer wieder) als ein Nebenprodukt menschlicher Wirtschaftsweisen und Ansprüche. Diese Bezüge sind dabei, sich neu zu justieren; sie justieren sich im Grunde laufend neu.

Unklarheiten bei drei Landschaftstypen

Im Hinblick auf die künftige Landschaftsentwicklung ist eine aktuelle Studie der Eidg. Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft WSL aufschlussreich, die im Auftrag des Forum Landschaft durchgeführt wurde. Die Autoren Degenhardt und Hunziker kommen aufgrund von durchgeführten Experteninterviews zum Schluss: «Es fehlt aus Expertensicht ein alle Bevölkerungsschichten einschliessender gesamtschweizerischer Diskurs darüber, wie die Landschaft der Zukunft aussehen soll.» Es sei dabei allerdings ein Fragezeichen gemacht, ob es eine solche Einheitlichkeit der Landschaftsvorstellung geben kann und ob es sie überhaupt braucht.

Wichtig für unseren Zusammenhang scheint, was in der WSL-Studie dann weiter zu lesen ist: Es bestünden «vor allem Unklarheiten, welches die spezifischen ästhetischen, ökologischen und kulturidentitätsstiftenden Landschaftsqualitäten in Agglomerationen, in peripheren Berggebieten und vor allem in der Alltagslandschaft, in unspektakulären Landschaften sein sollten.» Die gemeinsame Nennung dieser drei Landschaftstypen finde ich bemerkenswert, und ich will einige Gedankensplitter zum künftigen Umgang damit formulieren.

Den Agglomerationsräumen ein Gesicht geben

Wenn man sich zunächst einmal Agglomerationsräume anschaut, fällt es schwer zu sagen, ob es sich um Reste von Landschaft in der Stadt oder um Stadt in der Landschaft handelt. Aber feststellen lässt sich, dass die Agglomerationen, in denen in Mitteleuropa 80 Prozent der Menschen leben, im Naturschutz und in der Landschaftsplanung bisher stark vernachlässigt worden sind. Der deutsche

Architekt Thomas Sieverts hat das Konglomerat zwischen Stadt und Land mit einem anschaulichen Begriff belegt, um diese sehr undifferenzierten suburbanen Räume ins Bewusstsein zu rücken: Zwischenstadt.

Und hier sind wir gefordert: Es gilt, solche suburbanen Zonen sehr viel stärker als Landschaft zu erkennen und als Landschaft zu behandeln, ganz im Sinne der Europäischen Landschaftskonvention. Dies kann auf unterschiedliche Weise erfolgen, indem beispielsweise bewusst moderne Zeichen und Orientierungspunkte gesetzt werden, auch indem durch Grünräume versucht wird, wieder eine ablesbare Struktur zu vermitteln. Im Ruhrgebiet zum Beispiel ist es gelungen, den einst durch Industrie komplett verschandelten Landschaften wieder ein Gesicht zu geben.

Eine andere Möglichkeit ist die Stärkung spezifischer Gestaltmerkmale und kultureller Eigenarten von suburbanen Räumen. Viele Städte sind ja ganz bewusst an Naturraumgrenzen angelegt worden, z. B. an einem Fluss, bei einer Furt oder vor einem Anstieg ins Gebirge. Solche naturräumliche Gegebenheiten sind mittlerweile vielfach durch Besiedlung und Überbauung überdeckt worden. Sie wieder stärker herauszuarbeiten, kann eine gute Möglichkeit sein, verlorene Bezüge suburbaner Räume zur umgebenden Landschaft neu zu beleben.

Ein weiterer Ansatz ergibt sich aus unserem Lebensstil, der auf Mobilität basiert, viel Transportinfrastruktur erfordert und unser Umland prägt. Wir leben in einer urbanen Gesellschaft; wir brauchen gar nicht in der Stadt zu leben, um urban zu sein – unser Lebensstil ist urban, denken wir nur an Verkehrssysteme und individuelle Mobilität, die Landschaften prägen. Warum wollen wir Infrastrukturelemente immer nur verstecken in der Landschaft? Warum setzen wir sie nicht mal bewusst in Szene und machen sie zu positiv besetzten Bezugspunkten der Gestaltung?

Infrastruktur und Energie prägen Landschaften

Auf der Fahrt zum Simplonpass in den Sommerurlaub habe ich spontan angehalten, um eine Brücke zu betrachten – hier einmal ein durchaus schönes und passendes Landschaftselement. Auch Infrastruktur muss irgendwo sein; die Herausforderung ist es, sie in der Landschaft ansprechend zu gestalten. Das Gleiche gilt für die Energie-Infrastruktur: Wenn wir, auch dem Klima zu liebe, aus ökologi-



*Ein Beispiel für die angesprochenen Agglomerationslandschaften: Ausblick vom Tagungsort Magglingen auf Biel/Bienne und Umgebung
Un exemple des paysages d'agglomération évoqués : coup d'œil sur Biel/Bienne et ses environs depuis le lieu de la réunion, Macolin
Un esempio dei paesaggi negli agglomerati, discussi proprio al convegno: veduta da Macolin su Bienne e dintorni*

schen Gründen auf erneuerbare Energien umsteigen, wird Energie in der Landschaft sichtbar werden. Die grosse Frage ist nur, wie man damit vernünftig umgeht. Da kann es nicht darum gehen, per se alles abzulehnen, aber auch nicht alles zuzulassen. Es gilt, vernünftige Leitplanken für die Entwicklung zu setzen, beispielsweise Landschaftsräume festzulegen, wo keine Windräder hin sollen und wo man es sich auch leisten will, Hochspannungsleitungen in Erdkabel zu verlegen. Aber das wird nicht überall gehen, dessen müssen wir uns auch im Klaren sein.

Ein weiterer Ansatz ergibt sich aus dem Landschaftsverbrauch. Eigentlich mag ich diesen Begriff nicht, denn er hat die psychologische Folge, dass die «verbrauchte» Landschaft aus unserem Bewusstsein getilgt ist. Deshalb spreche ich lieber von Flächeninanspruchnahme durch Siedlung und Verkehr. Ich halte es für richtig, solche verbrauchten Flächen wieder stärker ins Bewusstsein zu rücken. Natürlich müssen wir uns über verdichtete, aber ansprechende Siedlungsformen vermehrt Gedanken machen, um die weitere Inanspruchnahme von Landschaft zu verringern. Aber es gibt in den Städten auch viele

bereits «verbrauchte» Flächen, die man wieder re-funktionalisieren und in ökologische Kreisläufe einbinden kann.

Die Randregionen re-funktionalisieren

Damit komme ich zur Frage nach dem Umgang mit den peripheren Berggebieten. Das sind für mich ganz faszinierende Landschaften, mit Spuren historischer Nutzungsformen, aber auch mit dem Problem des Bevölkerungsrückgangs. Ich halte wenig davon, solche Landschaften nun mit Macht zu konservieren. Man muss versuchen, sie wieder zu re-funktionalisieren, indem man zum Beispiel den Wandertourismus fördert oder sie auch als Wildnisgebiet vermarktet. Auf jeden Fall gilt: Damit eine Landschaft Bestand hat, muss die dahinter stehende Funktion und Wirtschaftsform tragfähig sein. Hilfreich ist dafür der Aufbau von Vermarktungsstrukturen für regionale Produkte, die Wertschöpfung vor Ort erzeugen.

Ganz wichtig ist dazu die landschaftliche Eigenart; ihr kommt zwischen Vertrautheit und Wandel eine Schlüsselrolle zu. Sie hat historische Wurzeln, kann sich aber mit der Zeit wandeln und Neues aufnehmen.

Das Wesen von (positiv besetzter) landschaftlicher Eigenart ist, dass sie gleichzeitig Ungleichzeitiges zulässt, d. h. die Geschichte, die Entwicklung einer Landschaft erlebbar erscheinen lässt und es ermöglicht, historische Spurensuche zu betreiben. Die Frage, wie wir es schaffen, Neues zuzulassen und aufzunehmen, ohne gleichzeitig die Wurzeln zu verlieren, ist ganz zentral für die künftige Entwicklung von Landschaften – und zwar von herkömmlichen traditionellen Kulturlandschaften wie auch sich herausbildender neuer Landschaftstypen, etwa von Energielandschaften.

Als Beispiel schildere ich ein Szenario, das im Rahmen einer Dissertation an der Universität von Wageningen in den Niederlanden skizziert worden ist: Eine Landschaft mit hundert Prozent Selbstversorgung aus regenerativen Energien, mit klein parzellierten Flurstücken, in denen Biomasse angebaut wird, durchsetzt von Gehölzstrukturen und Baumreihen, die zur Energieholzgewinnung genutzt werden, und – ganz putzig – Windräder, welche die Standorte früherer landwirtschaftlicher Betriebe markieren. Auch dieses Beispiel zeigt: Was wir brauchen, sind keine festen Leitbilder, sondern Leitprinzipien im Umgang mit unserer Landschaft.

Auch Alltagslandschaften schaffen Heimat

Eigenart zu erhalten und zu entwickeln, das gilt gerade auch für unsere Normal-, unsere Alltagslandschaft. Zur Entwicklung unserer urbanen Gesell-

schaft gehört auch, dass viele Landschaften nicht mehr primär von der Land- und Forstwirtschaft geformt werden bzw. dass Land- und Forstwirtschaft nicht mehr allein der Produktion dienen, sondern sie erbringen wichtige Leistungen für die Gesellschaft. Neben Versorgungsleistungen sind es auch Regulationsleistungen wie der Boden-, Wasser- und Klimaschutz. Hinzu kommen kulturelle Leistungen wie die Erholungsfunktion oder auch so genannte Basisleistungen wie Photosynthese und Bodenbildung. Und Kulturlandschaften, gerade auch Durchschnittslandschaften, leisten sehr wichtige Beiträge zur Erfüllung menschlicher Bedürfnisse nach Heimat und Identität. Diese Leistungen sind nicht nur für den Naturschutz wichtig, sondern sie haben auch einen enormen ökonomischen und soziokulturellen Wert.

So sind wir also wieder beim Menschen und seinen Bedürfnissen an Landschaft. Wir sollten uns auch bewusst sein, dass es nicht nur die Natur und die Landschaft um uns gibt, sondern auch die Natur in uns – dass es neben der umgebenden Landschaft auch Seelenlandschaften gibt. Beides beeinflusst sich eng und wechselseitig. Und wenn die Impulse durch die Natur und Landschaft um uns fehlen, dann wird auch die Landschaft in uns verarmen. Vor diesem Hintergrund wünsche ich dem Fonds Landschaft Schweiz FLS viel Inspiration und Motivation für die nächsten zehn Jahre – und ich denke sicher auch noch darüber hinaus!



Grussworte zum FLS-Jubiläum

«Mit der erneuten **Verlängerung** der gesetzlichen Grundlagen des FLS kann dem Verfassungsauftrag zum Natur- und Heimatschutz verstärkt nachgelebt werden. Die gewährten Finanzen werden gezielt, sinnvoll und nachhaltig eingesetzt.»

Ivo Bischofberger, Ständerat, Initiant der Verlängerung des FLS bis 2021



Riassunto

Conservare e forgiare i paesaggi culturali tradizionali: le sfide

Estratti del discorso della prof. dott. Beate Jessel, presidente dell'Ufficio tedesco per la protezione della natura (BfN), Bonn

L'FSP ha «fatto davvero molto negli ultimi vent'anni per la protezione del paesaggio in Svizzera». A sostenerlo, la seconda relatrice di spicco del Convegno d'anniversario dell'FSP, Beate Jessel (presidente dell'Ufficio tedesco per la protezione della natura e professoressa di assetto paesaggistico in Germania), che ha esordito approfondendo la nozione di paesaggio (coltivo), cui vengono attribuiti molteplici significati, e ha sottolineato che però, a fare la differenza, è pur sempre la percezione dell'uomo. E nel solco della Convenzione europea del paesaggio, ha invocato l'adozione di un significato di paesaggio più ampio, che includa anche i paesaggi della vita quotidiana dell'uomo, ad es. le zone degli agglomerati urbani.

Il continuo cambiamento dei paesaggi

Citando la frase di Eraclito «Nulla è più costante del cambiamento», la signora Jessel ha dimostrato che persino i paesaggi ritenuti più antichi sono cambiati di continuo anche in tempi non poi così lontani: come le zone svizzere di montagna, che nei secoli scorsi

Résumé

Sauvegarder et aménager les paysages ruraux traditionnels – les défis

Extraits du discours de la professeure Beate Jessel, présidente de l'Office fédéral allemand pour la protection de la nature, Bonn

«Le FSP a contribué de manière tout à fait remarquable à la protection du paysage durant ces vingt dernières années» déclarait en introduction la deuxième oratrice principale de la conférence anniversaire, Beate Jessel, présidente de l'Office fédéral allemand de la protection de la nature (Deutsches Bundesamt für Naturschutz BfN). Professeure d'aménagement du paysage, elle s'est d'abord attardée dans son exposé au concept de paysage (culturel) qui est compris de multiples manières, insistant sur le rôle fondamental qui revient à la perception humaine du paysage. Puis elle a plaidé, au sens de la Convention européenne pour le paysage, en faveur d'un concept de paysage très vaste incluant les paysages quotidiens et les zones d'agglomération.

De l'évolution permanente des paysages

Partant du bon mot d'Héraclite «Rien n'est permanent, sauf le changement», la présidente de la BfN a rappelé comment des paysages soi-disant ancestraux ont évolué avec le temps, changeant parfois radicalement il n'y a pas si longtemps encore. C'est ainsi p. ex., dit-elle,



Grussworte zum FLS-Jubiläum

«Der FLS und die Schweizerische Stiftung Pro Patria haben in den vergangenen Jahren immer wieder **gemeinsam** ein Zeichen für die Erhaltung von bedeutenden Kulturlandschaften gesetzt.»

Roman G. Schönauer, Generalsekretär Pro Patria

«Die **Zusammenarbeit** mit dem FLS erleichtert mir die Suche nach ästhetisch und ökologisch wertvollen Landschaftsschutz-Projekten. Ich kann mich darauf verlassen, dass diese Projekte sorgfältig nach fachlichen Kriterien geprüft, begleitet und evaluiert werden.»

Jan Schudel, Projektleiter Sophie und Karl Binding Stiftung

«Der FLS hat sich als verlässlicher und fachlich versierter **Partner** bei der Förderung und Begleitung von Projekten zur Erhaltung und Aufwertung von naturnahen Kulturlandschaften erwiesen.»

Michaela Gasser, Geschäftsstelle Ernst Göhner Stiftung

sono state modificate dalla coltivazione e dallo sfruttamento, a volte eccessivo.

Il cambiamento continuo del paesaggio è dovuto a diversi fattori: ad es. la politica agricola, i cambiamenti climatici o gli sviluppi demografici che modificano la struttura delle età della popolazione e inducono a cambiare anche la percezione del paesaggio. Ma un ruolo importante nell'assetto del paesaggio è svolto pure dall'impegno e dalla motivazione dei singoli fattori che la signora Jessel ha voluto illustrare sulla scorta dell'esempio della Valle di Muggio, dove l'FSP ha appoggiato iniziative locali per conservare paesaggio e qualità di vita.

Secondo la relatrice, la tutela paesaggistica è dettata molto fortemente da categorie e visioni estetiche nate 100 anni fa, o più, in contropartita alla società cittadina e all'industrializzazione.

Sempre in merito al cambiamento costante del paesaggio e alla percezione che l'uomo ha di esso, Jessel ha poi affrontato una questione essenziale, ovvero come intendiamo gestire il paesaggio e comportarci in futuro (cfr. estratto del suo discorso in lingua tedesca): ha indicato come estremamente interessante uno studio dell'Istituto federale di ricerca per la foresta, la neve e il paesaggio, i cui autori (Degenhardt e Hunziker) sono giunti alla conclusione che in Svizzera manca «soprattutto una visione chiara su quelle che devono essere le specifiche qualità del paesaggio – a livello di estetica, di ecologia e dei valori che formano l'identità del patrimonio nazionale – negli agglomerati urbani, nelle zone di montagna e soprattutto nel paesaggio della vita quotidiana, cioè anche in paesaggi non mozzafiato».

Impostare in maniera più consapevole le zone degli agglomerati urbani

Per quest'ultime, secondo l'oratrice è difficile dire se si tratta di resti del paesaggio in città o di una parte di città nel paesaggio. È invece lecito affermare che gli agglomerati (dove vive l'80% della popolazione dell'Europa centrale) finora sono stati trascurati in fatto di protezione della natura e di pianificazione del paesaggio. Ora bisogna invece riconoscere maggiormente queste zone suburbane come un paesaggio a tutti gli effetti e trattarle come tale, in linea con la Convenzione europea del paesaggio.

A questo scopo si può agire in vari modi: si potrebbe ad es. porre appositamente dei moderni segni e punti di orientamento, ricreando magari una struttura intellegibile con spazi verdi; un'altra possibilità è rafforzare alcune specifiche caratteristiche e peculiarità cul-

que l'exploitation (et surexploitation) par l'homme des régions de montagne suisses en a profondément modifié l'aspect au cours de ces derniers siècles.

L'évolution progressive du paysage relève de différents facteurs: de la politique agricole par exemple, du changement climatique, de l'évolution démographique qui modifie la structure des âges, et en conséquence aussi la perception du paysage. Un rôle essentiel revient notamment, du point de vue de l'aménagement du paysage, à l'engagement individuel et à la motivation – des facteurs que Beate Jessel commente à l'exemple du Val di Muggio, où le FSP a soutenu des initiatives locales de sauvegarde du paysage et de la qualité de la vie.

La protection du paysage, dit Beate Jessel, s'inspire tout à fait fondamentalement de considérations et de représentations esthétiques issues il y a 100 ans de la réaction au développement de la société urbaine et à la progression de l'industrialisation.

Le thème de l'évolution permanente du paysage et de sa perception conduit Beate Jessel à poser la question fondamentale du traitement que nous réservons au paysage et de notre comportement souhaitable à l'avenir. Elle qualifie de très concluante une étude de l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage WSL. A en croire les auteurs Degenhardt et Hunziker, on observe en effet en Suisse « des incertitudes quant aux qualités spécifiques souhaitables – esthétiques, écologiques et sources d'identité culturelle – du paysage dans les agglomérations, dans les régions de montagne périphériques, et essentiellement aussi dans le paysage du quotidien, dans les paysages peu spectaculaires.»

Un aménagement plus conscient des agglomérations

Considérant les espaces des agglomérations, Beate Jessel relève qu'il est difficile de dire s'il s'agit de vestiges de paysage en ville ou de ville dans le paysage. Mais que chacun peut le constater: jusqu'à présent, le paysage des agglomérations dans lesquelles vivent 80 pour cent de la population du centre de l'Europe a été fortement négligé sur le plan de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire. Il importe maintenant de reconnaître beaucoup plus clairement le caractère paysager des zones suburbaines et de les traiter en tant que paysage, tout à fait dans l'esprit de la Convention européenne du paysage.

Un tel retour à la normale peut revêtir différentes formes. Nous pouvons par exemple introduire consciemment dans notre environnement des éléments et repères modernes, des espaces de verdure aptes à restituer une structure lisible à cet environnement. Une autre possibi-

turali delle zone suburbane. Un ulteriore approccio è invece strettamente legato al nostro stile di vita fondato sulla mobilità, che richiede molte infrastrutture di trasporto con un impatto sul nostro spazio circostante. Ma perché, non appena possibile, vogliamo nascondere nel paesaggio gli elementi infrastrutturali? Perché invece non porli in risalto? Anche l'infrastruttura ha infatti bisogno di posto. E la sfida è collocarla adeguatamente nel paesaggio.

Lo stesso vale anche per l'infrastruttura energetica: «Se, per amore del clima e in nome dell'ecologia passiamo alle energie rinnovabili, l'energia diventerà più visibile nel paesaggio». Non potremo quindi rifiutare le novità, ma nemmeno acconsentire a qualsiasi cosa: bisognerà invece porre dei limiti ragionevoli ai nuovi sviluppi, decidendo ad es. in quali paesaggi proibire le pale eoliche, o dove interrare i fili dell'alta tensione.

Le zone periferiche non vanno solo preservate

Queste zone agli occhi della signora Jessel sono paesaggi molto affascinanti, con ancora tracce delle forme storiche di sfruttamento e i segni del calo della popolazione. L'importante tuttavia non è conservare con la forza simili paesaggi: occorre invece cercare di rifunzionalizzarli, ad es. valorizzandoli per il turismo d'escursionismo o come zone con una flora e fauna intatte e selvagge; molto utile a tale scopo la creazione di strutture per la commercializzazione locale di prodotti regionali.

La peculiarità di ogni paesaggio è molto importante: svolge un ruolo chiave tra familiarità e cambiamento, perché ha radici che affondano nel passato ma, nel contempo, può mutare con il tempo assorbendo il nuovo. La domanda su come potremo accettare e assorbire il nuovo senza perdere le radici storiche è cruciale nello sviluppo futuro dei paesaggi. «Non ci occorrono direttive rigide ma solo principi di massima per gestire il nostro paesaggio».

Il valore dei paesaggi della nostra vita quotidiana

Preservare le peculiarità paesaggistiche e svilupparle vale anche per il paesaggio «normale», quello che fa da sfondo alla nostra quotidianità. «I paesaggi coltivi tradizionali forniscono contributi importantissimi nel soddisfare le esigenze dell'uomo in fatto di patria e identità: contributi importanti non solo per la protezione della natura, ma anche dall'enorme valore economico e socioculturale».

litè consiste à renforcer la spécificité de certains aménagements et caractéristiques culturelles des espaces suburbains. Autre approche encore, celle qui découle de notre style de vie, de notre mobilité, requérant l'importante infrastructure de transport qui marque et caractérise notre environnement : pourquoi toujours chercher à cacher les éléments infrastructurels dans le paysage ? Pourquoi ne pas les mettre consciemment en scène ? Pour Beate Jessel, une importance décisive revient également à l'infrastructure de l'énergie. « Si pour ménager notre climat, si pour des raisons écologiques, nous nous convertissons aux énergies renouvelables, l'énergie deviendra plus visible dans le paysage. » Impossible donc de tout refuser, mais pas question de tout permettre. La solution : définir clairement le cadre – aménager par exemple des espaces paysagers libres d'éoliennes, et, pour peu qu'on veuille se le payer, enterrer les lignes à haute tension.

Les régions de montagne périphériques sont, pour Beate Jessel, de fascinants paysages, où se dessinent encore des traces de formes d'exploitation historiques – mais dont la population est en recul. Elle juge peu utile de conserver de tels paysages à tout prix. Il faut, dit-elle, s'efforcer de les refunctionaliser en favorisant par exemple le tourisme pédestre ou activant leur commercialisation en tant qu'espaces sauvages.

De la valeur des paysages quotidiens

Une importance primordiale revient à l'identité paysagère spécifique qui, entre familiarité et transformation, joue un rôle-clé. Ses racines sont historiques, mais elle est susceptible d'évoluer et d'intégrer de nouvelles données. Absolument centrale pour la future évolution du paysage est la question de savoir comment nous nous y prenons pour ouvrir le paysage à la nouveauté sans le priver de ses racines. « Ce dont nous avons besoin, ce n'est pas d'images fixes et définitives mais de lignes directrices pour le traitement que nous réservons à notre paysage. »

Maintenir et promouvoir le caractère particulier du paysage est particulièrement nécessaire par rapport à notre paysage normal de tous les jours. « Les paysages traditionnels contribuent largement à la satisfaction du besoin humain de patrie et d'identité » dit Beate Jessel. « Ces prestations ne sont pas seulement précieuses pour la protection de la nature mais revêtent également une extraordinaire valeur économique et socioculturelle. »

Blitzlicht – unter diesem Titel waren fünf Persönlichkeiten eingeladen, die Jubiläumstagung mit Impulsen aus unterschiedlicher Warte zu bereichern.

Franziska Andres, Arogno, begleitet als Inhaberin eines Ökobüros schon fast seit der Gründung des FLS verschiedene unterstützte Projekte im Tessin und in Graubünden. Sie hat in Bild und Ton ganz konkret aufgezeigt, wie die traditionelle Kulturlandschaft in Arogno zunehmend verarmt ist – und wie nun mit Schulen, mit der Bevölkerung und mit Landwirten Gegensteuer gegeben wird.

Hans Weiss hat früher als Geschäftsleiter der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL) massgeblich zur Gründung des FLS beigetragen und anschliessend für diesen gearbeitet. Er hat in seinem Referat über die «Kulturlandschaft 2030» den FLS als «Arche Noah» bezeichnet, die Natur- und Kulturwerte in eine Zeit hinüberretten soll, die einen haushälterischen Umgang mit unvermehrten Lebensgrundlagen pflegt.

Pascale Cornuz bewirtschaftet das Bauerngut, das zum Naturschutzzentrum «La Sauge» VD gehört. Sie hat in ihrem «Blitzlicht» dafür plädiert, die Landwirte als Partner ernst zu nehmen und frühzeitig in Kon-

zepte und Projekte des Natur- und Landschaftsschutzes einzubeziehen. Konstruktiv, mit Geduld und Offenheit, so wie sie den FLS als Gesuchstellerin für ein Aufwertungsprojekt erlebt hat. Raimund Rodewald, der Geschäftsleiter der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz SL, hat darauf aufmerksam gemacht, dass schöne Landschaften glücklich machen – und auch gesund. Er bezeichnet den FLS deshalb als «Glücksbringer für uns Menschen». Er hofft, dass der FLS auf Dauer gesichert werden kann, möglichst nach dem Vorbild des National Trust, der in England Kulturdenkmäler und Naturschönheiten pflegt.

Jasmin Dallafior arbeitet als junge Landschaftsarchitektin an der Hochschule für Technik Rapperswil HSR. Sie wünscht sich, dass der FLS noch vermehrt Projekte fördert, welche die Bevölkerung einbeziehen und ihr die Möglichkeit geben, an ihrer Landschaft mitzuarbeiten. So gebe man den Menschen eine Chance, eine Beziehung zur Landschaft aufzubauen und ihr vermehrt Sorge zu tragen.



«Blitzlicht»-Präsentation vor denkwürdigem Hintergrund: Landschaftsarchitektin Jasmin Dallafior plädierte für «Lebensräume für und vor allem mit Menschen».

Présentation d'une «vision éclair» dans un décor mémorable: Jasmin Dallafior, architecte paysagiste, a plaidé en faveur des «espaces de vie pour, mais surtout avec, les êtres humains».

Una presentazione della sezione «Brevi visioni dall'esterno» su uno sfondo impressionante: l'architetto paesaggista Jasmin Dallafior ha perorato la causa di «habitat naturali per e soprattutto con la gente».

Résumé

Visions éclairées

Visions éclairées – sous ce titre, cinq personnalités étaient invitées à venir enrichir la conférence anniversaire de nouvelles impulsions de leurs divers points de vue.

Franziska Andres, Arogno, propriétaire d'un bureau écologique, accompagne, presque depuis la fondation du FSP, divers projets que le Fonds soutient au Tessin et dans les Grisons. Elle montre tout à fait concrètement, par l'image et le son, comment le paysage rural traditionnel d'Arogno s'est progressivement appauvri – et les efforts déployés aujourd'hui pour redresser la barre avec l'aide d'écoles, de la population et d'agriculteurs.

Hans Weiss, alors directeur de la Fondation suisse pour la protection du paysage (FSPAP), a contribué de manière décisive à la création du Fonds suisse pour le paysage, puis a travaillé pour lui. Dans son exposé sur le « Paysage rural traditionnel de 2030 », il qualifie le FSP d'« Arche de Noé » censée sauver les valeurs naturelles et culturelles jusqu'à une époque où la gestion parcimonieuse et économique des bases non renouvelables de la vie sera entrée dans les mœurs.

Pascale Cornuz dirige une exploitation agricole qui appartient au Centre de protection de la nature « La Sauge » VD. Dans sa « vision éclair », elle a plaidé pour que les agriculteurs soient pris au sérieux en tant que partenaires et associés très tôt aux concepts et projets de protection de la nature.

Raimund Rodewald, directeur de la Fondation pour la protection et l'aménagement du paysage FSPAP, attire l'attention sur le fait que les beaux paysages rendent heureux et favorisent la santé. Il qualifie lui aussi le FSP de « porte-bonheur pour nous êtres humains ». Il espère que l'existence du FSP pourra être garantie durablement, dans toute la mesure du possible selon le modèle du National Trust qui entretient en Angleterre les monuments historiques et les beautés naturelles.

Jasmin Dallafior travaille en qualité de jeune architecte paysagiste à la Haute école « Hochschule für Technik HSR » de Rapperswil. Elle souhaite que le FSP soutienne encore plus de projets impliquant la population et lui donnant la possibilité de collaborer à la sauvegarde de son paysage.

Riassunto

Brevi visioni dall'esterno

Brevi visioni dall'esterno era il titolo della sezione in cui cinque personalità sono state invitate ad arricchire il Convegno dell'anniversario con interessanti impulsi ognuno dal proprio punto di vista.

Franziska Andres di Arogno, quale titolare di un ufficio per l'ecologia, segue ormai fin quasi dalla fondazione dell'FSP i vari progetti sussidiati dal Fondo in Ticino e nel Canton Grigioni. Con fotografie e suoni ha mostrato concretamente come, con il passare del tempo, il paesaggio coltivato tradizionale di Arogno si era impoverito e come invece, adesso, grazie alle scuole, alla popolazione e agli agricoltori è tornato a rivivere.

Hans Weiss in passato ha contribuito alla creazione dell'FSP in veste di direttore della Fondazione svizzera per la protezione e la cura del paesaggio (FSCP), e poi vi ha anche lavorato. Nella sua relazione intitolata «Paesaggio coltivato 2030» ha paragonato l'FSP a «un'arca di Noè» che tragherà i pregi naturalistici e tradizionali del paesaggio svizzero verso un'era in cui bisognerà usare con parsimonia le risorse naturali.

La signora Pascale Cornuz gestisce l'azienda agricola nel Centro per la protezione della natura «La Sauge» (Canton Vaud). Nel suo intervento ha incitato a considerare gli agricoltori come interlocutori diretti, coinvolgendoli fin dall'inizio in piani e progetti per la tutela naturalistica e paesaggistica: in maniera costruttiva, con pazienza e apertura di spirito, proprio come lei stessa ha sperimentato con l'FSP quale richiedente di fondi per un progetto di valorizzazione.

Raimund Rodewald, attuale direttore della Fondazione svizzera per la protezione e la cura del paesaggio (FSCP) ha sottolineato che i bei paesaggi rendono felici e ... anche sani! Per questo ha definito l'FSP un «portafortuna per noi tutti». Ha anche espresso l'auspicio che l'FSP possa venire garantito a lungo termine, sulla falsa riga del «National trust» che, in Inghilterra, si prende cura delle bellezze naturalistiche e dei monumenti storico-culturali.

Jasmin Dallafior lavora come giovane architetto paesaggista alla Scuola superiore di tecnica di Rapperswil. Ha espresso l'augurio che l'FSP promuova sempre più progetti che coinvolgono la popolazione locale, dandole la possibilità di lavorare insieme per forgiare il paesaggio: in questo modo la gente può infatti instaurare un legame con il paesaggio e prendersene poi cura.

Le voci del paesaggio: uno sguardo al prezioso patrimonio naturale di Arogno

«Brevi visioni dall'esterno» I: Franziska Andres, ufficio Trifolium, Arogno TI

Il paesino di Arogno, che sorge a 700 m di altitudine sui fianchi del Monte Generoso, ospita una natura estremamente diversificata e costituisce un importante centro per la biodiversità a sud di Lugano. Il paesaggio terrazzato è caratterizzato da prati e pascoli secchi ricchi di specie e da diversi vigneti. A strutturare ulteriormente il paesaggio vi sono diversi alberi da frutta ad alto fusto come noci, meli e castagni. Sparsi qua e là nei boschi al di sopra del nucleo vi sono gli alpeggi e i monti, testimoni dell'economia di transumanza del passato, quando l'emigrazione periodica delle genti dagli insediamenti ai pascoli più alti costituiva una delle attività principali della popolazione.

I ripidi pendii del Monte Generoso ospitano una vegetazione molto preziosa: su questi prati spunta in maggio la peonia selvatica (*Paeonia officinalis*), fiore molto grande e bello, che in Svizzera cresce soltanto in questo luogo. Un tempo, i ripidi prati del Monte Generoso venivano falciati regolarmente per garantire agli animali di Arogno e Rovio il fieno anche durante l'inverno. Essi ospitavano una moltitudine di fiori, tanto che erano chiamati «Giardino della Regina» oppure «Giardino dei fiori». Grazie all'esposizione favorevole della valle, la stagione della fioritura non si interrompe neanche in inverno: quando in dicembre gli ultimi fiori dei prati perdono i petali, nei boschi luminosi spunta la rosa di natale (*Helleborus niger*).

Ad Arogno anche la fauna è molto diversificata. In una calda e assolata giornata estiva si possono contare sui prati secchi fino a 60 specie diverse di farfalle.

Declino silenzioso

Come per molti paesi nella periferia dell'agglomerato di Lugano, anche ad Arogno si assiste ad un declino silenzioso della natura e della biodiversità. Da un lato, l'abbandono delle superfici agricole disoste e di difficile accesso ha causato il graduale imboschimento di numerosi prati un tempo falciati, e la conseguente perdita di habitat naturali per diverse specie animali e vegetali. Dall'altro, l'aumento

della costruzione di nuove abitazioni monofamiliari ha causato la sparizione di importanti spazi verdi all'interno del paese. Due fattori questi, che non minacciano soltanto la biodiversità di Arogno, ma sono motivo di preoccupazione per tutte le regioni del Sottoceneri, soprattutto laddove la pianificazione del territorio non lascia sufficiente spazio all'attività agricola.

Non restiamo a guardare!

Con la sparizione delle specie e dei loro spazi vitali non perdiamo soltanto una parte del paesaggio, ma anche una parte del nostro prezioso patrimonio storico e culturale. Ma cosa possiamo fare per salvare la nostra identità culturale e la natura che ci circonda? L'identificazione nel paesaggio attorno a noi è sicuramente un punto fondamentale: solo quello che ci appassiona e che riconosciamo come vicino a noi siamo anche disposti a proteggere e curare. Ponendosi dei piccoli ma concreti obiettivi è possibile far riaffiorare il sentimento di passione e attaccamento per i nostri luoghi e la nostra storia. In questo senso il paese di Arogno fa scuola. Nell'anno internazionale della biodiversità la Commissione culturale di Arogno, insieme con lo studio di consulenza ambientale Trifolium e con il WWF Bellinzona, ha proposto alla popolazione numerose attività legate alla conoscenza delle specie locali. Giornate didattiche con le scuole elementari e dell'infanzia, un gioco in scatola per imparare le specie, escursioni guidate sul Monte Generoso e una mostra sulla biodiversità sono solo alcuni esempi di attività, che hanno suscitato grande interesse e curiosità nella popolazione e soprattutto nei più piccoli.

Questo tipo di esperienze confermano che, nella salvaguardia della natura e del paesaggio, riuscire a toccare i cuori e le emozioni di tutti è decisivo. Non va tuttavia dimenticato che il passo successivo è la concretizzazione delle idee. Grazie all'aiuto del Fondo Svizzero per il Paesaggio è stato possibile elaborare ad Arogno un progetto paesaggistico volto a recuperare e valorizzare il paesaggio rurale tradizionale.

Kulturlandschaft 2030: Ware Landschaft oder Wahre Landschaft?

«Blitzlicht» II: Hans Weiss, ehem. Geschäftsleiter SL und FLS, Bern

Selbstverständlich werde ich Ihnen nicht erzählen, wie die Landschaft im Jahr 2030 aussehen wird oder aussehen sollte. Überhaupt nicht. Weil ich nämlich der tiefen Überzeugung bin, dass die Landschaft nicht etwas ist, das irgendeinmal im Jahr xy eintritt wie der Deus ex machina. Die Landschaft wird dann vielmehr etwas sein, das wir heute, täglich, stündlich, jetzt durch unser Machen oder Nichtmachen generieren. Die Landschaft der Zukunft wird davon abhängen, was wir in der Gegenwart tun und nicht tun.

Die Landschaft hat es schwer. Wie kein anderes Umweltgut hat sie einen hohen und letzten Endes unbezahlbaren Wert. Aber sie hat keinen Preis. Für das Trinkwasser, die Luftqualität oder gesunde Nahrungsmittel zahlen wir mit der grössten Selbstverständlichkeit. Auch für die Energie zahlen wir, wir wissen zwar mittlerweile, es ist zu wenig, aber es käme niemandem in den Sinn, zu fordern, die Energie solle nichts kosten. Die Landschaft dagegen, ihre Werte, ihre Leistungen, konsumieren wir praktisch zum Nulltarif.

Nun hat die Landschaft natürlich sehr wohl einen Preis! Nur erscheint er auf keinem Preisschild eines Konsumartikels und in keiner Kostenrechnung eines Unternehmens – und auch nicht zum Beispiel in dem, was wir für unsere Mobilität ausgeben. Den Preis der Landschaft zahlen wir in der Form der fortschreitenden Schmälerung, Zerstückelung, Zerschneidung, Zersiedelung, Versiegelung, Begradigung, Überdüngung, Normierung, kurz: Wir bezahlen das mit dem Ersatz gewachsener Landschaften durch künstliche oder scheinnatürliche Triviallandschaften. Der Ausdruck stammt von Klaus Ewald.

Und der Prozess geschieht schleichend. Die Eingriffe sind nicht immer, aber meistens zu klein, um politisch wirksamen Widerstand hervorzurufen. Aber es gibt natürlich Massnahmen zur Wiederherstellung, zur Regeneration, zur Rettung von Landschaften, aber es sind aufs ganze Territorium gesehen immer noch bloss Tropfen auf einen heissen Stein. Und auf dem Markt sind diese Leistungen überhaupt nicht oder sehr stark unterbewertet.

Der Widerspruch zwischen dem Anspruch der Gesellschaft und unserem effektiven Verhalten spiegelt sich auch in der Werbung. Im öffentlichen Raum und virtuell auf all unseren Bildschirmen im Internet ist die Landschaft mit immer schöneren Bildern präsent, vor allem im Tourismus – in der Wirklichkeit fristet sie nach wie vor ein Aschenbrödel-Dasein und ist weltweit einem fortschreitenden Schwundprozess ausgesetzt.

Ich weiss und geniere mich fast: Ich sage hier überhaupt nichts Neues. Die Wiederholung ist nur gerechtfertigt wegen der bisher unbeantworteten Frage, wie es denn zu diesem eigentlich rational nicht nachvollziehbaren Paradoxon kommen kann: Volkswirtschaftlich gehört die Landschaft neben Bildung, Produktivität und relativer politischer Stabilität zu den höchsten, ja unverzichtbaren (unverzeihlichen, sic!) Gütern unseres Landes. Im wirtschaftlichen und politischen Leben hat sie aber einen völlig marginalen Stellenwert.

Woher also dieser Widerspruch? Für ungezählte Generationen vor uns war die Landschaft das selbstverständliche Nebenprodukt ihrer Arbeit mit der Natur. Und wir zehren von diesem Erbe. Die Landschaft gehört zu den wichtigsten «Ökosystemleistungen» überhaupt, um dieses hässliche Wort zu gebrauchen, aber es ist nun mal praktisch.

Das Wissen aber, dass die Landschaft durch eine intensive und den jeweiligen Naturräumen lokal und regional angepasste Arbeit des Menschen geschaffen wurde und nur so – wenn auch mit gewandelten Arbeitsmethoden und -formen – erhalten werden kann, dieses Wissen ist unserer Gesellschaft innerhalb von bloss einer Generation fast restlos abhandengekommen. Es war kein bloss intellektuelles Wissen, sondern ein über Generationen erworbenes und tradiertes Erfahrungswissen.

Nun werden Sie mir wohl sagen, an einem Jubiläum müsse man nicht Defizite auflisten, sondern optimistisch in die Zukunft blicken. Da haben Sie zweifellos recht. Dennoch antworte ich: Um den Weg in die Zukunft zu gehen, muss man zuerst die Hindernisse ausräumen, und zu diesen Hindernissen zähle ich die

verbreitete Illusion, man könne Landschaft retten, bewahren, regenerieren, ohne das System unserer auf Wachstum und Verbrauch eingestellten Wirtschaft zu ändern. Und das wiederum setzt einen tiefgreifenden Gesinnungs- und Verhaltenswandel voraus.

Ich will aber jetzt der Frage doch nicht ganz ausweichen, wie denn die Landschaft vielleicht in 10, 20 oder 40 Jahren aussehen sollte. Ich kann es mir dabei einfach machen. Ich verweise bloss auf die vielen und sehr vielfältigen Beispiele, wo mit Hilfe des FLS und zahlreicher lokaler und regionaler Trägerorganisationen Landschaftsbereiche, Gebiete, Objekte, Strukturen modellartig gerettet, regeneriert oder aufgewertet wurden. Da werden tatsächlich Massstäbe gesetzt; daran können wir uns orientieren.

Ich sehe die Funktion des FLS und auch der politisch tätigen NGOs als Behelfs- und Übergangslösung – ich weiss: das ist eine kühne These, aber ich stelle sie so in den Raum – als eine Art Arche Noah. Diese soll solange auf dem Ozean einer Anspruchsgesellschaft – ich sage nicht:

Schwimmen, sondern navigieren, bis die Landschaft nicht mehr eine verbrauchbare Ware oder eine gefällige Kulisse für Freizeit und Fun ist, sondern bis sie wieder das Ergebnis eines haushälterischen Umgangs mit unseren unvermehrten natürlichen Lebensgrundlagen ist.

Im Grunde genommen wissen wir alle: Es geht nicht nur darum, umzudenken, sondern auch umzuhandeln. Natürlich braucht es Konzepte, aber was haben wir nicht schon alles an Konzepten und Strategien entwickelt, ganze Berge von Bundesordnern, CDs und schönen Broschüren. Und man kann fast sagen, der Berg habe eine Maus geboren. Nun, wir müssen eben auch anders handeln und uns anders verhalten. Das hat schon der römische Philosoph Seneca mit einem Spruch festgehalten, der, wenn man ihn genau bedenkt, nicht etwa entmutigend, sondern sehr ermutigend, wenn auch vielleicht unbequem ist: «Nicht weil die Dinge so schwer sind, packen wir sie nicht an, sondern sie sind nur deshalb so schwer, weil wir sie nicht endlich anpacken.»

Agriculture et Paysage

« Visions éclairs » III : Pascale Cornuz, agricultrice, La Sauge/Mur VD

En 1930, nous avons produit et cultivé pour faire vivre la famille, puis on nous a demandé de nourrir la population et on nous a encouragés à le faire en cofinçant des remaniements parcellaires et des améliorations foncières. En garantissant la prise en charge des céréales, du lait, en subventionnant la production, en développant l'utilisation des engrais et des pesticides..., l'agriculture est devenue une affaire d'Etat et d'économie internationale.

A partir de là plusieurs générations d'agriculteurs ont été éduqués à produire des denrées, sans se soucier de les vendre. Ce modèle d'après-guerre a perduré jusqu'aujourd'hui, il a perduré trop longtemps.

Un travail d'intérêt général

Au XXI^{ème} siècle le rôle des agriculteurs est très large, notre Constitution fédérale à l'article 104 décrète en particulier que nous, les agriculteurs, devons veiller à

la conservation des ressources naturelles et à l'entretien du paysage rural. On exige principalement aujourd'hui du monde paysan un travail d'intérêt général. Et on lui attribue de grandes responsabilités.

De plus en plus, nous sommes sollicités pour effectuer des tâches d'entretien de milieux plus ou moins naturels et aussi pour contribuer à l'entretien de zones de loisirs ou de détente.

Si je schématise un peu, souvent l'agriculteur se sent un « exécutant ». Rémunéré pour des prestations à prendre ou à laisser, il n'est pas forcément à l'aise dans ce job pour plusieurs raisons mais en particulier

- parce que sa mentalité et son éducation dans les écoles d'agriculture sont encore très productivistes,
- parce qu'il n'est pas associé à l'élaboration de plans de gestion ou de mesures contraignantes



*Freude an schönen Landschaften – und origineller (Volks-)Musik: Christine Lauterburg bei ihrem Auftritt an der FLS-Jubiläumsfeier
 Beauté du paysage – et musique (folklorique) originale: Christine Lauterburg dans son élément, pour le plus grand plaisir de l'assistance.
 Godersi bei paesaggi e la musica (popolare) originale: Christine Lauterburg durante la sua esibizione alla festa d'anniversario dell'FSP*

- mais aussi parce que son travail pour le bien commun n'est pas vraiment valorisé dans les échanges humains, ni avec les administrations, les ONG ou au niveau médiatique. Il y a souvent des conflits suite à une mauvaise compréhension mutuelle.

La mentalité restée un peu bloquée

Si la mentalité du paysan reste un peu bloquée sur la productivité et demande à changer, la mentalité du « citadin » a aussi du chemin à faire :

Si l'on n'est pas poli avec le cavalier qui traverse notre herbage ou si l'on fait une remarque au pendulaire qui ne ramasse pas les crottes de son chien dans nos cultures, on est parfois insulté, on nous jette souvent à la figure qu'on touche des subventions donc qu'on n'a rien à dire.

Le temps des subventions est révolu, il faut casser les stéréotypes et développer des synergies, il faut se mettre à la même table.

Intégrez par exemple les agriculteurs dans vos projets dès le début, avec confiance ! Il faudra du temps car plus d'un paysan sera surpris qu'on lui demande son avis et qu'on en tienne compte.

Car au fond, à moins que nous ne souhaitions tous vivre dans une immense forêt, l'agriculture est primordiale et toujours au devant de la scène – on le voit bien sur les illustrations des offices de tourisme ou des ONG ou encore des communes, l'agriculteur lui n'apparaît pas mais il est indispensable à cette image. Ou disons plutôt que lorsqu'on le trouve sur ce type de support et dans les médias, c'est en costume folklorique. Mais en réalité, par son travail, il est le partenaire de l'économie touristique, de l'écologie et de la vie sociale régionale.

Il faut s'entendre et parler le même langage

Nous, les paysans, nous avons besoin de votre savoir de scientifique, géologue, botaniste ou ornithologue, pour comprendre et agir, et vous, vous pouvez, de votre côté, profiter du bon sens terrien dont nous sommes dotés et de notre savoir-faire pratique. Mais il faut s'entendre et parler le même langage. Il y a une grande différence entre la plupart d'entre vous et nous :

vous travaillez à 50%, 80 %, 100 % et une fois la porte de votre bureau fermée vous passez à autre chose, nous, nous vivons notre métier à toute heure du jour et de la nuit, à la table familiale et le dimanche aussi, c'est pour ça que nous sommes paysan ou paysanne, c'est le sens de notre vie. Le paysan ou la paysanne c'est quelqu'un de profondément humain, avec une rude poignée de main, toute rêche. C'est un type qu'il faut aborder franchement, en face, avec respect et avec qui on peut vraiment partager.

Avec un groupe d'agriculteurs tous volontaires, nous avons déposé récemment un dossier auprès du Fonds Suisse pour le Paysage, je tiens à souligner ici que l'on nous a fait très bon accueil et qu'on nous aide de façon constructive et avec patience dans les démarches qui ne sont pas si faciles pour nous qui n'avons pour la plupart pas de secrétaire pour réaliser les travaux de bureau.

Cet accueil m'a beaucoup touchée, il va dans le sens de ce que j'ai comme vision des collaborations et synergies constructives. Encore rare.

«Blitzlicht» IV: Raimund Rodewald, Geschäftsleiter Stiftung Landschaftsschutz SL

Die Suche nach dem Glück ist heute wahrlich zu einer Glückssache geworden. In Shoppingcenters, Wellnessresorts, in Ferienkatalogen oder auf Aussichtsplattformen werden Glücksgefühle zu einem konsumierbaren Gut. Jede Menge Bücher von Glücksberatern gibt es, auch eine Glücksdroge und Glücksforscher. In Deutschland diskutiert man gar ein Schulfach Glück.

Annemarie Piper resümiert in ihrem Buch «Glücks-sache», dass die grossen philosophischen Strömungen selbst keine überzeugenden Rezepte für das Glücklichein bereitzustellen vermögen. So gibt es ernüchternd auch keinen Glücksbarometer der Bevölkerung, sondern nur den Sorgenbarometer. Das Glück scheint nicht von öffentlichem Interesse zu sein ...

Gesundheitsfördernde Leistungen

Dass Landschaft gut tut und glücklich macht, scheint mehr als eine Binsenweisheit zu sein, ruft jedoch nach Beweisen. In unserer Studie «Landschaft & Gesundheit» sind wir der Sache auf den Grund gegangen. Wir haben 37 Kriterien der Raumqualität aufgrund von mehr als 200 sozialmedizinischen Studien eruiert – Kriterien, die man als gesundheitsfördernd betrachten kann. Deren Wirkungen reichen von Blutdrucksenkung, schnelle Rekonvaleszenz und Bewegungsförderung über Aufmerksamkeitssteigerung und Stressentspannung bis zur sozialen Integration. Alles Gesundheitsleistungen der Landschaft!

Die grossen kulturellen Erlebnismuster einer schönen Landschaft, das Arkadische, Erhabene, Pittoreske und Romantische, vermitteln also Wohlbefinden und Glücksgefühle. In all diesen Erlebnissen verbirgt sich eine Kongruenz zwischen dem Wahrnehmenden und dem Wahrgenommenen. Solche Landschaftsbilder vermitteln eine Art Aussöhnung des Menschen mit der Natur, erzeugen also archaische Grundmuster des Glücks.

Der Philosoph Klaus Luttringer rät uns aus dem Hier und Jetzt, aus dem Alltag und der ständig vorwärtstreibenden Zeit auszusteigen, quasi Deserteur zu

werden. Dies sei die Voraussetzung für die Annäherung an ein paradiesisches Arkadien, das vergil'sche Sehnsuchtsland, wo es kein Ankommen und keine Rückkehr gäbe. Dieses Arkadien gibt es nicht real, sondern nur gedanklich. Diese Momente des glückhaften Schwebens tauchen vielmehr plötzlich und unerwartet auf, falls wir bereit sind, sie wahrzunehmen: ein warmer Lufthauch nach dem Eindunkeln, das propellerhafte Zu-Boden-Schweben eines Lindensamens, ein unerhoffter Sonnenstrahl auf den regennassen, herbstlich verfärbten Wald am Jurasüdhang, das Rumpeln der Mahlsteine einer wasserbetriebenen Mühle.

Glücksbringer für uns Menschen

Dieses erfüllte zeitvergessene Arkadien ist in unserer auf- und ausgeräumten, nüchtern gewordenen Landschaft immer unauffindbarer geworden. So sehr die bauliche Fülle unserer Räume nach Leere ruft, so sehr benötigen auch die verdichteten urbanen Landschaften solche arkadische Qualitäten im Kleinen.

Der FLS ist daher nicht nur ein Glücksfall für den Landschaftsschutz, sondern ein Glücksbringer für uns Menschen. Was sich hinter den nüchternen bautechnischen und medizinischen Ausdrücken wie Reparatur, Restauration, Revitalisierung, Sanierung und Wiederinstandsetzung verbirgt, ist das Sichtbarmachen einer zeitlosen arkadienhaften Idylle. Hierfür sind wir dem FLS zutiefst dankbar, der ja auch einer politischen Idylle entspringt, nämlich der Idylle – oder vielleicht besser: Der Illusion einer Good Governance, die sich auch dem Glücksstreben der Menschen verpflichtet sieht.

Mein Glück-Wunsch oder besser gesagt: Glück-Wunsch an den FLS verbindet sich mit der Hoffnung auf Langlebigkeit und Dauerhaftigkeit, im Sinne unseres englischen Vorbild-Modells, eines Swiss National Trust.

«Setzt man sich oft genug ins Gras, entsteht eine Bank»

«Blitzlicht» V: Jasmin Dallafior, Landschaftsarchitektin, HSR Rapperswil

«So ein Ort ist geronnene Regelmäßigkeit. Geht man oft genug diesen Weg, wird eine Strasse draus. Setzt man sich oft genug ins Gras, entsteht eine Bank. [...] In der Wiederholung wird die Infrastruktur, ja selbst die Architektur geboren. Und die Strassenlampen gehen an, damit die Kinder wissen, wann sie nach Hause müssen [...] So bleibt am Ende das schöne Bild, bleibt die Landschaft. So nutzlos, wie sie ist, fordert sie ein anderes Verhalten als fast alle übrigen Lebensbereiche. Sie sondert keine Signale ab, keine Botschaften, keine Kaufanreize. Ihr Einfluss auf den Menschen ist nicht mehr gross [...] Was soll man nur mit ihr machen?»

(aus: Roger Willemsen, Deutschlandreise, 2004)

Eine sehr städtische Sicht auf die Landschaft, und ich bin ja auch als Städterin gebeten worden, eine Vision oder auch einen Wunsch an den FLS zu formulieren. Und wenn ich mir im Sinne Roger Willemsen etwas wünschen darf, dann das, dass der FLS jetzt nicht nur schöne Bilder schafft, nicht nur Lebensräume für Tiere und Pflanzen, sondern auch Lebensräume für und vor allem mit Menschen. Also Landschaften, die für Menschen in und an Siedlungen nicht gar so nutzlos sind, wie Roger Willemsen sie empfindet.

Landschaften, die einfach Landschaften sind

Ich meine damit jetzt nicht überinstrumentierte Spasslandschaften, wo alle fünf Meter ein Schild steht: Hier darfst Du, nur hier darfst Du, und genau das darfst Du. Ich meine Landschaften, in denen man sich ins Gras setzen kann, gerade ohne dass eine Bank steht, in denen Kinder auch mal einen Purzelbaum schlagen können, ohne dass direkt ein Spielplatz aus der Erde wächst, und in denen man mit Freunden picknicken kann, ohne dass gleich eine Elektrogrillstelle entsteht. Ich meine also Landschaften, die einfach Landschaften sind und vor allem Landschaften bleiben.

Diese Landschaften dürfen aber nicht stumm bleiben im Sinne Willemsens, sondern sie müssen Botschaften und Signale absondern – Kaufanreize

bitte nicht, aber Handlungsanreize. Was tun wir also? Gründen wir eine facebook-Gruppe, starten wir eine Image-Kampagne? Ich denke, es ist sehr viel schwieriger, aber der FLS hält den Schlüssel dazu bereits in den Händen.

An der Landschaft mitarbeiten lassen

Damit diese nackten Landschaften, diese Nicht-Spasslandschaften erkannt und genossen werden können, müssen Menschen sich mit ihnen identifizieren können. Sie müssen eine Beziehung zu ihnen aufbauen und selber Teil der Landschaft werden können. Sie brauchen die Möglichkeit, sich Landschaften auch aktiv zu eigen zu machen. Setzt man sich oft genug ins Gras, entsteht eine Bank. Wenn man den Gedanken weiterspinnt, dann könnte man sagen: Gehen die lokalen Naturschützer oft genug diesen Weg, entsteht mit dem FLS zusammen eine Allee.

Doch das ist aus meiner Sicht ein bisschen viel passives Entstehenlassen. Es dürfen nicht nur die lokalen Naturschützerinnen sein, die betroffenen Landwirte und die akademischen Naturgeniesserinnen, die sich an diesen Projekten beteiligen, sondern eben genauso die Bankerinnen, alleinerziehenden Väter, Bademeisterinnen, Elektrikerinnen, Primarlehrer und schwierigen Jugendlichen aus dem Dorf, aus der Stadt, aus der Nachbarschaft – also all jene, die vielleicht nicht per se für die Landschaft sensibilisiert sind und sie ohne Kaufanreize – das ist eine fiese These – kaum mehr zu nutzen wissen.

Indem man diese lokale Bevölkerung einbezieht und ihr die Möglichkeit gibt, an ihrer Landschaft mitzuarbeiten, gibt man ihr die Chance, eine Beziehung zur Landschaft aufzubauen.

Erst dadurch werden Landschaften zu Kultur-Landschaften, in denen im Sinne der viel bemühten Nachhaltigkeit auch eine soziale Kultur gelebt werden kann und die ausdrücklich auch die zeitgenössische Kultur miteinschliessen. In diesem Sinne wünsche ich dem FLS von Herzen alles Gute zum Geburtstag und mindestens zwanzig weitere Jahre erfolgreichen Wirkens.

Zum Abschluss der Jubiläumstagung widmete sich ein Podiumsgespräch einem weiten Feld: Von der Verankerung des FLS in der Bundesverfassung über sein «savoir faire» bis zu seiner künftigen Rolle in einer immer urbaneren Schweiz.

Laut Eugen David, bis 2004 Präsident und seither Ehrenpräsident des FLS, hat seit dessen Gründung vor zwanzig Jahren eine positive Entwicklung stattgefunden: «Im Parlament ist immer mehr akzeptiert, dass der Landschaftsschutz eine öffentliche Aufgabe der Eidgenossenschaft ist.» Er hoffe deshalb, dass der FLS durch sein Wirken in seinen nächsten zehn Jahren das Fundament schaffen werde, damit sein Engagement noch besser verankert und am Ende gar in die Bundesverfassung geschrieben werden könne.

Der englische National Trust als Vorbild?

Der FLS als Förderinstrument, das nicht mehr alle zehn Jahre um seine gesetzliche Grundlage bangen muss, sondern auf Dauer sogar verfassungsrechtlich gesichert ist: Diese Vision zog sich wie ein roter

Faden durch die Podiumsdiskussion, die die Jubiläumstagung abrundete. Inspiriert worden war sie auch durch das Kurzreferat, in dem Raimund Rodewald den FLS als «Glücksfall für die Landschaft» bezeichnet hatte und die Hoffnung formulierte, der FLS möge nach englischem Vorbild zu einer Dauereinrichtung werden: als Swiss National Trust.

Der FLS sei eine «Glücksmaschine», sagte Marianne Hassenstein, die Geschäftsleiterin der Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz. Nicht nur eine schöne Landschaft mache glücklich, sondern auch der FLS, weil er das nötige Geld für wertvolle Projekte bereitstelle und dadurch auch beglückendes Engagement ermögliche. Deshalb gehöre der FLS wirklich dringend in die Bundesverfassung. Dabei müsse der FLS aber unbedingt sein bewährtes Profil behalten.



Im Gespräch über die künftige Rolle des FLS: FLS-Kommissionsmitglied Joachim Kleiner und Gilles Mulhauser; Landschaftsverantwortlicher des Kantons Genf

Joachim Kleiner, membre de la Commission FSP, et Gilles Mulhauser, responsable de la protection du paysage du canton de Genève, discutent du futur rôle du FSP.

Discutendo sul ruolo futuro dell'FSP: il membro della Commissione FSP Joachim Kleiner e Gilles Mulhauser, capo dell'Ufficio protezione del paesaggio del Canton Ginevra



Der FLS sei «eine Glücksmaschine», sagte Marianne Hassenstein von der Stiftung Umwelteinsatz Schweiz – zur Freude auch von Pro Natura-Präsidentin Silva Semadeni

Le FSP est une «machine à bonheur» a déclaré Marianne Hassenstein, de la Fondation Actions en faveur de l'environnement – à la grande joie, entre autres, de Silva Semadeni, présidente de Pro Natura.

L'FSP è una «vera fortuna» per il paesaggio, ha affermato Marianne Hassenstein della Fondazione Azioni per l'Ambiente: per la gioia anche della presidentessa di Pro Natura Silva Semadeni

Das Gemeinwerk weiterentwickeln

Als zentrale Qualitäten nannte Eugen David, dass der FLS konkretes «Engagement von unten» fördern und bei der Prüfung von Einzelfällen «Kreativität ausleben» könne. «Der FLS hat Landschaftsentwicklungskonzepte, LEKs, unterstützt, bevor es diese gegeben hat», sagte Joachim Kleiner, Professor für Landschaftsgestaltung und Mitglied der FLS-Kommission. «Wir unterstützen heute Landschaftsqualitätskonzepte, die die Agrarpolitik 2014/17 erst vorsieht.»

Das bewährte «savoir faire» des FLS zu bewahren, sei vielleicht wichtiger, als mehr Geld verteilen zu können, sagte Gilles Mulhauser, verantwortlich für Natur und Landschaft im Kanton Genf. Der FLS könne sich dabei stärker für die Landschaft in urbanen Gebieten engagieren, ohne aber das Engagement in peripheren Gegenden zu vernachlässigen. Silva Semadeni, Kommissionsmitglied und Präsidentin von Pro Natura, regte an, die Tradition des Gemeinwerks weiterzuentwickeln und über die Förderung von Freiwilligen-Einsätzen vermehrt zur Sensibilisierung für die Landschaft beizutragen.

Zankapfel Energielandschaften

Die Diskussionsrunde, die von FLS-Vizepräsident Silvio Bircher moderiert wurde, debattierte auch

ausgiebig über das aktuelle Thema der erneuerbaren Energien und ihrer Auswirkungen auf die Landschaft. Dabei war ein breites Meinungsspektrum erkennbar: Von grosser Skepsis gegenüber Windkraft-Projekten bis zum Eingeständnis, dass auch neu entstehende Energielandschaften mit der Zeit als schön empfunden werden könnten. Doch mit dem Publikum war sich die Runde einig, dass es nicht zur (gesetzlichen) Aufgabe des Fonds gehört, Energiepolitik zu betreiben und entsprechende Konzepte zu entwickeln.

Der FLS müsse sich weiterhin in bewährter Manier für konkrete Projekte in der Landschaft engagieren, forderte auch Philippe Roch, der frühere Direktor des Bundesamtes für Umwelt. Sonst bestehe die Gefahr, dass nur «noch mehr Papier produziert wird und für die Landschaft nichts übrig bleibt.» Der Tatsache, dass die Schweiz immer urbaner werde, müsse der FLS aber mehr Beachtung schenken. Auch diesbezüglich, mahnte Joachim Kleiner, sei es «nicht Sache des FLS, Planung und Konzeptarbeit zu betreiben – er würde so seine Seele verlieren. Aber der FLS sollte sich überlegen, wie er mit konkreten Beispielen neue Impulse geben kann.»

Mantenere intatto il proprio profilo e imprimere nuovi impulsi

Al termine del Convegno dell'anniversario è stato approfondito un tema molto ampio, che spazia dall'inserimento dell'FSP nella Costituzione federale alle sue competenze specialistiche nel campo della tutela paesaggistica, fino al ruolo futuro del Fondo in una Svizzera vieppiù urbanizzata.

Secondo Eugen David, presidente dell'FSP fino al 2004 e ora presidente onorario, dalla creazione del Fondo 20 anni fa si è registrato uno sviluppo positivo: «Il Parlamento sembra accettare sempre più di buon grado che la protezione paesaggistica è un compito di pubblica utilità che spetta alla Confederazione». Egli ha quindi continuato auspicando che nei prossimi 10 anni con il suo operato l'FSP ponga le fondamenta affinché il suo impegno per i paesaggi coltivati tradizionali sia sempre meglio sancito per legge e, un giorno, venga iscritto nella Costituzione federale.

Il «National trust» britannico come esempio da seguire?

Un FSP, quale strumento della promozione paesaggistica, che non abbia più bisogno di lottare ogni

dieci anni per vedere confermate le sue basi legali ma che, al contrario, sia garantito a tempo indeterminato addirittura dalla Costituzione: è stata questa la visione che ha fatto da fil rouge agli interventi durante la discussione finale del Convegno dell'anniversario. Ad ispirarla è stata anche la breve relazione in cui Raimund Rodewald ha paragonato l'FSP ad un «colpo di fortuna per il paesaggio» e ha formulato l'augurio che il Fondo divenga in futuro un'istituzione permanente secondo il modello inglese del «national trust» ... una sorta di «Swiss national trust»! L'FSP è una «benedizione» per il paesaggio svizzero, ha affermato Marianne Hassenstein, direttrice della Fondazione Azioni per l'Ambiente: a renderci felici non è solo il bel paesaggio ma anche l'esistenza del Fondo che, devolvendo il denaro necessario per attuare progetti di grande pregio,



Plädierte für die Verankerung des FLS in der Bundesverfassung: Ehrenpräsident Eugen David neben Vizepräsident und Gesprächsleiter Silvio Bircher

A plaidé pour l'inscription du FSP dans la Constitution fédérale: Eugen David, président d'honneur – ici aux côtés de Silvio Bircher, vice-président du FSP et animateur de la table ronde

Ha invocato l'inserimento dell'FSP nella Costituzione federale: il presidente onorario Eugen David accanto a Silvio Bircher (vicepresidente FSP e moderatore)

rende possibile l'impegno positivo della popolazione locale. Perciò la signora Hassenstein ha ribadito l'urgente necessità di inscrivere l'FSP nella Costituzione federale e ha incitato il Fondo a mantenere assolutamente intatto il proprio profilo, molto apprezzato.

Far maggiormente capo al volontariato

Eugen David ha poi spiegato che, tra le qualità essenziali per l'FSP, spiccano quelle di continuare a promuovere l'impegno concreto che scaturisce «dal basso» e di dar prova di creatività durante l'esame delle richieste di fondi. «L'FSP ha appoggiato i piani di sviluppo paesaggistico ancor prima che venissero inventati», ha rivelato Joachim Kleiner, professore di riassetto paesaggistico e membro della Commissione FSP. «Oggi noi finanziamo piani per la qualità paesaggistica che la politica agricola prevederà solo dal 2014/17». Gilles Mulhauser, a capo degli uffici natura e paesaggio del Canton Ginevra, ha sostenuto che, per l'FSP, conservare le sue fondate competenze specialistiche è più importante che distribuire maggiori fondi. E l'FSP potrebbe concentrarsi maggiormente anche sulla promozione dei paesaggi in area urbana, senza per questo trascurare l'impegno nelle regioni discolte. Silva Semadeni, membro della Commissione e presidente di Pro Natura, ha inoltre incitato a ricorrere di più al volontariato per contribuire all'opera di sensibilizzazione nei confronti del paesaggio.

I paesaggi adibiti allo sfruttamento delle energie rinnovabili: belli o brutti?

Durante la discussione comune, moderata dal vicepresidente dell'FSP Silvio Bircher, vi è stato tempo per approfondire un tema di grande attualità: le energie rinnovabili e le ripercussioni che il loro sfruttamento può avere sul paesaggio. Alla fine si è cristallizzata un'ampissima linea di pensiero, che va dai più scettici nei confronti dei progetti di parchi eolici a chi ritiene invece che con il tempo anche questo tipo di paesaggio, finora inedito, adibito allo sfruttamento energetico potrà venire considerato bello. Ad ogni buon conto, tutti hanno convenuto che non spetta all'FSP, tra i suoi compiti, fare attivamente politica energetica e contribuire allo sviluppo di tali progetti.

Anche Philippe Roch, ex direttore dell'Ufficio federale dell'ambiente, ha incitato l'FSP a continuare ad operare per il paesaggio così come ha fatto finora per promuovere progetti concreti; altrimenti c'è il rischio che «non si faccia altro che produrre sempre più carta e non si tuteli il paesaggio». L'FSP deve però tenere in debito conto il fatto che la Svizzera è sempre più urbanizzata; anche a questo proposito, ha ripetuto Joachim Kleiner, non è «compito dell'FSP occuparsi di pianificazione e progettazione, perché in questo modo perderebbe la sua anima. All'FSP spetta riflettere attentamente su come intende imprimere nuovi impulsi con esempi concreti».



Grusswort zum FLS-Jubiläum

«La nature est notre source, notre soutien et notre **destin.**»

Philippe Roch, anc. directeur de l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage, 1992-2005

En conclusion de la conférence anniversaire, une table ronde s'est penchée sur un vaste éventail de thèmes : inscription du FSP dans la Constitution fédérale, savoir-faire du Fonds, futur rôle du FSP dans une Suisse toujours plus urbaine...

Selon Eugen David, jusqu'en 2004 président du FSP et depuis lors son président d'honneur, la création du Fonds il y a vingt ans a donné lieu à une évolution positive : « Au Parlement, l'idée que la protection du paysage représente une tâche publique incombant à la Confédération est de mieux en mieux acceptée. » Il espère donc que, par ses activités, le FSP réussira ces dix prochaines années à ancrer plus solidement encore son engagement dans les habitudes, et à obtenir son inscription dans la Constitution fédérale.

Le National Trust anglais comme modèle ?

« Le FSP : un instrument de promotion qui ne tremble plus tous les dix ans pour sa survie légale mais soit durablement assuré jusque dans la Constitution » – cette vision d'avenir a servi de fil conducteur tout au long des débats de la table ronde qui complétait la conférence anniversaire. Cette table ronde a notamment puisé son inspiration dans le bref exposé préalable de Raimund Rodewald qui avait présenté le paysage comme « un coup de chance pour le paysage » et formulé le vœu de voir le FSP devenir, sur le modèle anglais, une institution permanente, un Swiss National Trust.

Le FSP est une « machine à bonheur » a déclaré Marianne Hassenstein, directrice de la fondation Actions en Faveur de l'Environnement. Tout comme un beau paysage rend heureux, le FSP est source de bonheur, lui qui met à disposition l'argent nécessaire à des projets de valeur et permet des engagements gratifiants. C'est pourquoi il est urgent d'inscrire l'existence du FSP dans la Constitution fédérale. A cet effet, le FSP, dit Marianne Hassenstein, doit absolument garder le profil adopté, qui a fait toutes ses preuves.

Développer l'œuvre commune

Parmi les qualités primordiales du FSP, Eugen David cite sa capacité à promouvoir les engagements concrets depuis la base et la possibilité qui est la sienne de faire preuve de créativité lors de l'examen de cas individuels. Et Joachim Kleiner, professeur d'aménagement du paysage et membre de la Com-

mission FSP, d'ajouter que « Le FSP soutenait des « conceptions d'évolution du paysage » (CEP), avant même que le terme n'existe ». « Nous soutenons aujourd'hui des concepts de qualité du paysage que la politique agricole 2014/17 ne fait qu'envisager pour le futur ».

Préserver le savoir-faire éprouvé du FSP est peut-être plus important que pouvoir distribuer davantage d'argent, a déclaré Gilles Mulhauser, responsable de la nature et du paysage dans le canton de Genève. Un savoir-faire qui permet au FSP de s'engager plus fortement en faveur du paysage en zone urbaine sans négliger pour autant l'engagement dans les régions périphériques. Silva Semadeni, membre de la Commission et présidente de Pro Natura, a suggéré de développer encore la tradition des travaux collectifs et de contribuer davantage à la sensibilisation paysagère par la promotion des volontaires.

La pomme de discorde du paysage énergétique

La table ronde qu'animait le vice-président du FSP Silvio Bircher a également longuement débattu du thème actuel des énergies renouvelables et de leurs répercussions sur le paysage. Un vaste éventail d'opinions diverses est ressorti des débats : du plus profond scepticisme à propos des projets d'éoliennes à la thèse qu'avec le temps des paysages énergétiques nouvellement créés pourraient aussi être ressentis comme beaux.

Le FSP doit continuer à s'engager selon sa formule éprouvée pour des projets concrets dans le paysage, a déclaré Philippe Roch, ancien directeur de l'Office fédéral de l'environnement. On risque sinon de voir l'argent servir à produire toujours plus de papier et qu'il ne reste plus rien pour le paysage. Mais le FSP doit prêter davantage attention au fait que la Suisse s'urbanise progressivement. De ce point de vue aussi, Joachim Kleiner a averti que « ce n'est pas l'affaire du FSP que de se livrer à des travaux de planification et de concept – il y perdrait son âme. Toutefois, le FSP doit réfléchir aux possibilités de donner de nouvelles impulsions à l'aide d'exemples concrets ».

Fonds Landschaft Schweiz: hervorragender Leistungsausweis

ornis 6/11

LA PRESCHENTAZIUN DA L'EMNA

Am 9. September feierte der Fonds Landschaft Schweiz (FLS) sein 20-jähriges Bestehen mit einer Jubiläumstagung. Vertreter zahlreicher Projekte, anderer Stiftungen, der Kantone und der Politik reflektierten über die Leistungen des FLS seit seiner Gründung. Das Fazit war eindeutig: Mit verhältnismässig bescheidenen Mitteln hat der FLS durch gezielte und unbürokratische Unterstützung engagierter Partner und guter Ideen sehr viel erreicht. Der hervorragende Leistungsausweis war wohl unerschöpfend, dass

LES PROJETS DU FSP	Leistungsausweis
2004 Aménagement du site Parc du Jorat, Fondation Collection Robert, Grévisy, 50'000 \$	Leistungsausweis
2005 Création d'espaces ouverts pour le zoo de la Grand-Terrasse à Chassagny (Plan régional Chassagny), 170'000 \$	Leistungsausweis
2006 Réhabilitation de musées dans l'Orval et le Fort Val (SEVY), Recorcelles, 38'564 \$	Leistungsausweis
2009 Restauration et entretien du Domaine des Neirs (Barmier), 40'000 \$	Leistungsausweis
2010 Réfection d'un mur en pierre sèche (Paysage du Mont Grand (SEVY) Recorcelles), 140'800 \$	Leistungsausweis

Prochèvement: affichage de la fortune rouge, Montage du Dent, Barmier.

swissinfo.ch

L'INFORMAZIONE SVIZZERA NEL MONDO

08 settembre 2011 - 11:03

Fondo svizzero per il paesaggio festeggia i 20 an

«Arche Noah für Naturschätze»
 Während die Medien sonst über unterstützte Projekte berichten, brachte das 20-Jahr-Jubiläum dem FLS für einmal selber Publizität und positive Würdigungen in der Tages-, Fach- und Verbandspresse.

Une «arche de Noé»
 Alors que les médias évoquent d'habitude les projets soutenus, ils ont saisi l'occasion du 20^{ème} anniversaire du FSP pour rendre hommage au Fonds Suisse lui-même, avec force publicité et appréciations positives dans la presse quotidienne, spécialisée et associative.

«Un'arca di Noè per i tesori naturalistici»
 Mentre di solito i mass media parlano dei progetti che l'FSP patrocina, stavolta è stato il Fondo stesso a essere oggetto dei reportages giornalistici in occasione delle celebrazioni del 20° anniversario dell'FSP: numerosi infatti i commenti positivi nei quotidiani, nella stampa specializzata e in quella delle associazioni.

Schlaglichter Actualités

sono stati...
 Doris Le...
 zione, i...
 er un ir...
 milioni...
 o del G...
 mo ess...
 garanti...
Landschaft erhalten heisst Landschaft gestalten
 Am 8. September 2011 fand in Magglingen an wunderschöner Lage die Jubiläumstagung «20 Jahre Fonds Landschaft Schweiz FLS» statt. Im Sommer 1991 hatte das

Neue Zürcher Zeitung
 Freitag, 9. September 2011 - Nr. 210

Arche Noah für Naturschätze 20 Jahre Landschaftsfonds

Il Fond Svizzer per la Cuntrada
 Daners per tajar la cuntrada cultivada
 IN Le Fonds suisse pour le paysage a célébré hier 20 années d'engagement en présence d'hôtes de marque

Patrimoine paysager sous la loupe

FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ: Prominente Gäste feiern das 20-Jahre-Jubiläum

Im Dienste der Land(wirt)schaft

Der Fonds Landschaft Schweiz (FLS) fördert naturnahe Kulturlandschaften. Was eine «schützenswerte Kulturlandschaft» ist, wurde an seiner Jubiläumsfeier in Magglingen BE jedoch kontrovers diskutiert.



URSINA GALBUSERA
 «Nicht das ökologische Motiv, sondern die patriotische Idee, die Swissness der Landschaft zu pflegen, war entscheidend.»
 Präsident Marc F. Suter erinnerte am Donnerstag in Magglingen BE an die Gründung des Fonds Landschaft Schweiz (FLS). Vor 20 Jahren, an der 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft, sei der Bund aufgefordert gewesen, etwas Bleibendes für die Heimat zu tun. So entschied das Parlament, den FLS zu gründen und überreichte einen Fonds mit 119 Mio. Franken. Die Frage, ob es Gelder zur Aufwertung der Kulturland

100 ha Kastanienwald wieder zu Sehen ausgelichtet - und sind nun beibräuerliche Naturlandschaft.
 «Wir wollen keinen botanischen Garten, kein Freilichtmuseum knien», unterstrich Suter die wichtige Rolle der Landwirtschaft in den FLS-Projekten. Ein wirtschaftlicher Nutzen sei die Bedingung zur Projektförderung. Nur unterstütze der FLS auch Vermarktungsprojekte von Produkten der naturnahen Kulturlandschaft, so Suter.

Mehr Geld für die Städte?
 Auch Bundesrätin Doris Leuthard wies in ihrer Rede auf die Landwirtschaft als bedeutenden Teil der Kulturlandschaft hin: «Flora und Fauna der Landschaft dürfen uns nicht verlassen gehen - und zur Fauna gehört auch der Mensch.» Immer wieder wies die ehemalige Volkswirtschaftsministerin am Rednerpult auf den vielfältigen Wert der Kulturlandschaft hin. Neben dem kulturhistorischen

sie sich weniger auf Büttner in Schiene bewegen. Eine Bitte: Verkehrsminister.
«Bewahren ist unsinnig»
 Einen kritischen Blick auf die heute gängige Vorstellung von schöner Kulturlandschaft wies die Präsidentin des Bundesrates für Naturschutz in Basle Jéssel. In ihrem provokativen Vortrag Landschaften bewahren zu wollen, sei unsinnig an ihr Fazit. Das einzig Kostbare an der Landschaft sei der Wandel. Im Laufe der Zeit verändert sich Mensch und Landschaft gemeinsam. So hätte es das vom Leinwand gegen «blau» - Alltags wirtschaftlich bedingt in 19. Jahrhundert in «grüne» Alltags der Viehwirtschaft verwandelt. Heute wird die Wiesen wieder umgepflügt für den Anbau von Energiepflanzen. Windräder prägen das Landschaftsbild. Die «Energie Landschaft» sei am Ende hin, die Kulturlandschaft der neuen Generation. Kulturlandschaft zu nutzen, sei doch n

ausserhalb offiziell geschützter Biotope und Naturlandschaften. Zielsetzung des FLS ist gemäss eigenen Angaben die Erhaltung eines kulturellen Erbes für künftige Generationen.
 Seit seiner Gründung 1991 hat der FLS mehr als 1800 Projekte in allen Regionen der Schweiz mit rund 119 Millionen Franken unterstützt. Bei der Auswahl der Projekte wird laut FLS auf Nachhaltigkeit geachtet. Durch finanzielle Anreize versucht der FLS, die Bereitschaft zur Selbsthilfe regionaler und lokaler Akteure zu fördern und so auch einen wichtigen Beitrag in wirtschaftlich schwächeren Regionen zu leisten. Zu den «Evergreens» unter den vom FLS unterstützten Projekten gehören etwa die Sanierung von Trockenmauern und die Erneuerung von Schindeldächern sowie die Entbuschung von Weideflächen. Damit der FLS künftig noch nachhaltiger wirken könne, sei auch die Politik gefordert, hielt Präsident Marc F. Suter gemäss Redetext in seiner Eröffnungssprache anlässlich der Jubiläumstagung in Magglingen fest. Konkret fordert Suter eine Begrenzung der Siedlungsflächen, um einer weiteren Zersiedelung entgegenzuwirken, und dass Leistungen, welche Bauern in der Landschaftspflege erbringen, gezielter und stärker abgegolten werden.
 Umweltministerin Doris Leuthard würdigte am Jubiläumstag den FLS als wirkungsvolles und vorbildliches In-

FLS-Kommission bis 2015 neu gewählt

Der Bundesrat hat die Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS für die nächste Amtsdauer gewählt. Die elf bisherigen Kommissionsmitglieder, die sich zur Wiederwahl gestellt hatten, wurden bestätigt. Im 13-köpfigen FLS-Leitungsgremium nehmen unter dem Vorsitz des bisherigen Präsidenten Marc F. Suter Anfangs 2012 neu Einsitz: Regula Ott Brassel (Chur) und der scheidende Walliser Nationalrat Roberto Schmidt (Leuk-Stadt). Sie folgen auf Bernard Jacquat (JU), und Pro-Natura-Präsidentin Silva Semadeni (GR), die in den Nationalrat gewählt worden ist.

Regula Ott Brassel ist 33-jährig, Umweltnaturwissenschaftlerin ETH und Projektleiterin Natur- und Landschaft beim Parc Ela. **Roberto Schmidt** ist 49-jährig,

Jurist, Gemeindepräsident und Vorstandsmitglied des regionalen Naturparks Pfyng-Finges. Er hat sich als Nationalrat für die Verlängerung des FLS bis 2021 eingesetzt.

Autonomie und Stellung des FLS gestärkt

Mit der Wahl für die neue Amtsperiode hat der Bundesrat auch festgelegt, dass die FLS-Kommission künftig nicht mehr als «ausserparlamentarische Kommission» zu betrachten ist, sondern (wie beispielsweise der Stiftungsrat von Pro Helvetia) als «Leitungsorgan des Bundes». Mit diesem neuen Status hat der Bundesrat die Autonomie des FLS gestärkt und der besonderen Stellung Rechnung getragen, die ihm das Parlament bei der Gründung zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft verliehen hat.

Nouveaux membres de la Commission FSP

Le Conseil fédéral a élu la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP pour les quatre prochaines années. Il a réélu les onze membres sortants. Dans l'instance dirigeante du FSP siègeront à partir du début de 2012, sous la présidence de Marc F. Suter, les nouveaux membres suivants : Regula Ott Brassel (Coire) et Roberto Schmidt, conseiller national sortant (Loèche-Ville). Ils succèdent à Bernard Jacquat (JU) et Silva Semadeni (GR), présidente de Pro Natura, élue au Conseil national.

Regula Ott Brassel a 33 ans, est diplômée en sciences de l'environnement EPF et responsable du projet Nature et Paysage du Parc Ela. **Roberto Schmidt** a 49 ans, est juriste, président de la com-

mune et membre du comité du Parc naturel régional Pfyng-Finges. Au Conseil national, il s'est engagé pour la prolongation du FSP jusqu'en 2021.

L'autonomie et la position du FSP renforcées

Lors de l'élection de la Commission FSP, le Conseil fédéral a arrêté qu'elle n'aura plus désormais le statut de « commission extraparlamentaire », mais (comme par exemple le conseil de fondation de Pro Helvetia) celui d'«organe de direction de la Confédération». Par cette mesure le Conseil fédéral a renforcé l'autonomie du FSP et tenu compte de la position spéciale que le Parlement attribuait au FSP lors de sa fondation à l'occasion du 700^{ème} anniversaire de la Confédération.

Nuovi membri per la Commissione dell'FSP

Il Consiglio federale ha nominato la Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP per il prossimo mandato. Undici membri attuali della Commissione sono stati riconfermati. Ecco i nominativi dei nuovi membri della Commissione, guidata dall'attuale presidente Marc F. Suter: Regula Ott Brassel (Coira) e il consigliere nazionale vallesano uscente Roberto Schmidt (Leuk-Stadt). Prendono il posto degli uscenti Bernard Jacquat (JU) e Silva Semadeni (GR), presidentessa di Pro Natura, fresca di elezione in Consiglio nazionale.

Regula Ott Brassel, 33 anni, laureata in scienze ambientali al Politecnico federale di Zurigo nonché direttrice progettuale per la natura e il paesaggio del «Parc Ela». **Roberto Schmidt**, 49 anni, giurista, sindaco e membro di comitato del parco naturale

regionale «Pfyng-Finges». Nel Consiglio nazionale si è molto impegnato per il prolungamento dell'FSP fino al 2021.

Rafforzata l'autonomia dell'FSP

Con le nuove nomine, il Consiglio federale ha inoltre stabilito che d'ora in poi la Commissione dell'FSP non sarà più una mera «commissione extraparlamentare», bensì (com'è ad esempio il caso del consiglio d'amministrazione di Pro Helvetia) fungerà da vero e proprio «organo direttivo della Confederazione». Con questo cambiamento di status, il Consiglio federale ha rafforzato l'autonomia dell'FSP regolamentando più correttamente la posizione molto particolare che il Parlamento aveva conferito al Fondo in occasione della sua creazione per il Settecentesimo della Confederazione svizzera.



FLS FSP Bulletin Bollettino

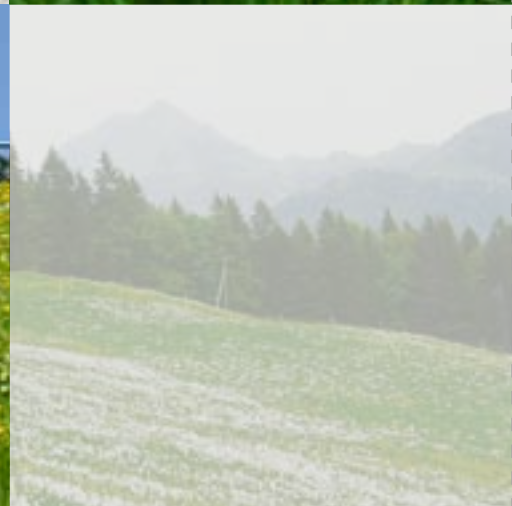
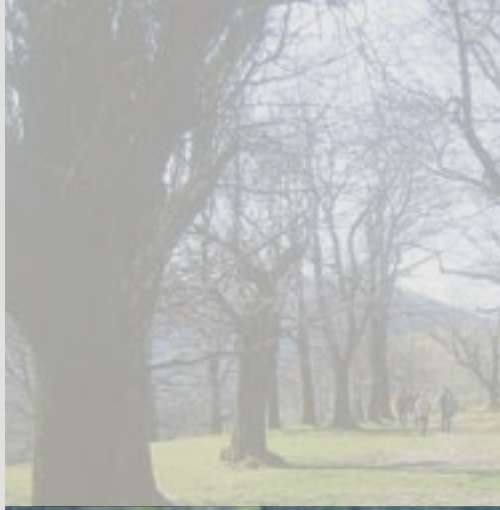
39

20 Jahre FLS
20 ans de FSP
20 anni di FSP

Das Jubiläum in Wort und Bild

L'anniversaire – images et
paroles

L'anniversario: testi e fotografie



L'operato dell'FSP a favore dei paesaggi coltivati tradizionali pressoché naturali può proseguire, di sicuro fino al 2021! www.fls-fsp.ch

Das Engagement des FLS für naturnahe Kulturlandschaften geht weiter: Garantiert bis 2021! www.fls-fsp.ch

L'engagement du FSP en faveur de paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel se poursuit : c'est garanti jusqu'en 2021 ! www.fls-fsp.ch